

Соглашение

о соблюдении законодательства в области охраны труда, промышленной, пожарной и безопасности дорожного движения, радиационной безопасности, а также охраны окружающей среды

Agreement

On compliance with the law in occupational safety, industrial, fire and road safety, radiation safety, as well as environmental protection

Компания Акционерное общество «Выксунский металлургический завод»

Контрагент поставщик, подрядчик, покупатель, исполнитель, заказчик, перевозчик (включая всех привлеченных субподрядчиков/субпоставщиков и иных лиц (третьи лица), любым способом взявшее на себя обязательство по соблюдению Соглашения), с которым Компания заключила договор, имеющий ссылку на Соглашение или иного документа, в котором стороны признают и определяют свои обязательства и условия их исполнения, имеющего ссылку на настоящее Соглашение (далее – Соглашение),

заключили Соглашение о нижеследующем:

Company Joint Stock Company Vyksa Steel Works

Contracting party supplier, vendor, buyer, contractor, customer, carrier (including all engaged sub-contractors/sub-suppliers and other persons (third parties) committed in any way to the Agreement), with whom the Company entered into the contract, referring to the Agreement or other document in which the parties recognize and define their obligations and the terms of their performance, referring to the present Agreement (hereinafter referred to as the Agreement),

concluded the Agreement as follows:

1. Контрагент обязуется в процессе выполнения обязательств по Договору исполнять и соблюдать обязательные требования законодательства РФ и требования локальной нормативной документации Компании и нести перед Компанией ответственность, установленную соглашением за их нарушение:

- в области пожарной безопасности,
- в области безопасности дорожного движения, авто и ж.д. транспорта,

1. When performing the obligations under the Contract, the Contracting party undertakes to fulfil and comply with mandatory requirements of Russian legislation and requirements of the Company's local regulatory documentation and to bear responsibility to the Company established by the Agreement for their violation:

- in fire safety,

<ul style="list-style-type: none"> • в области охраны окружающей среды, • в области охраны труда, в том числе производства работ повышенной опасности, • в области промышленной безопасности, • в области радиационной безопасности, • в областях энергетики, электробезопасности, • в других областях, если характер обязательств по Договору требует их соблюдение. <p>2. Контрагент обязуется с даты заключения Договора ознакомиться и выполнять требования локальных нормативных актов Компании (далее – Требования), которые указаны в Приложении А к Соглашению и доступны Контрагенту на сайте Компании https://omk.ru/factory/vyksa/#documents.</p> <p>Контрагент обязуется соблюдать условия Соглашения, действующие в момент исполнения обязательств по Договору. Нарушение работником Контрагента (Третьими лицами) требований Соглашения означает нарушение требований Соглашения самим Контрагентом.</p> <p>3. Контрагент в процессе выполнения обязательств по Договору будет использовать все доступные ему материальные, технологические, людские и иные ресурсы, следовать оптимальным с экологической точки зрения, а также с точки зрения безопасности труда процедурам, правилам и инструкциям для того, чтобы исключить причинение ущерба окружающей среде, жизни и здоровью</p>	<ul style="list-style-type: none"> • in road safety, motor and railway transportation, • in environment protection, • in labour protection, including the production of high-risk work, • in industrial safety, • in radiation safety, • in energy, electrical safety, • in any other fields, if the nature of obligations under the Contract requires their compliance with. <p>2. The Contracting party undertakes to familiarize itself with and comply with the requirements of the Company's local regulatory acts (hereinafter referred to as the Requirements), which are specified in Annex A to the Agreement and are available to the Contracting party on the Company's website https://omk.ru/factory/vyksa/#documents.</p> <p>The Contracting party undertakes to comply with terms and conditions of the Agreement in force at the time of fulfillment of obligations under the Contract. Violation of the requirements of the Agreement by the Contracting party's employee (by third parties) shall mean the violation of the requirements of the Agreement by the Contracting party itself.</p> <p>3. During the fulfillment of obligations under the Contract, the Contracting party shall use all material, technological, human and other resources at its disposal, follow the procedures, rules and instructions that are the best from the environmental point of view, as well as from the point of view of labour safety, in order to avoid causing damage to the</p>
--	---

<p>работников Компании, её имуществу и третьим лицам.</p> <p>4. Контрагент при заключении договора с третьими лицами в интересах выполнения обязательств по договору, заключенному с Компанией, обязуется включить в договор, заключаемый с третьими лицами (в том числе субподрядчиками, субпоставщиками) обязательство по соблюдению требований Соглашения.</p>	<p>environment, life and health of the Company's employees, its property and third parties.</p> <p>4. The Contracting party, when concluding a contract with third parties for the benefit of fulfilment of obligations under the contract concluded with the Company, undertakes to include in the contract concluded with third parties (including subcontractors, sub-suppliers) an obligation to comply with the requirements of the Agreement.</p>
<p>Взаимодействие Сторон в области управления безопасностью.</p> <p>5. Взаимодействие в области управления безопасностью Стороны осуществляют посредством проведения совместных аудитов, совещаний, а также в Автоматизированной системе управления безопасностью Компании (далее – АСУБ) и прочее.</p> <p>6. Контрагент обязуется зарегистрироваться в АСУБ в течение одного рабочего дня от даты заключения Договора и/или даты начала работ (в том числе по гарантийному письму) посредством направления заявки для регистрации в АСУБ на электронный адрес: vmz_orpo@omk.ru.</p> <p>7. В заявке на регистрацию в АСУБ, оформленной на официальном бланке Контрагента за подписью уполномоченного лица, следует указать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • полное наименование организации Контрагента; • ОГРН Контрагента; • фамилию, имя, отчество руководителя или уполномоченного лица Контрагента; 	<p>Interaction of Parties in safety management.</p> <p>5. Parties interact in safety management through joint audits, meetings, as well as via the Automated Safety Management System of the Company (hereinafter referred to as ASMS) etc.</p> <p>6. The Contracting party undertakes to log in ASMS within one working day from the date of the Contract conclusion and/or from the date of commencement of works (including by letter of guarantee) by sending an application for registration in the ASMS to the e-mail address: vmz_orpo@omk.ru.</p> <p>7. The application for registration in the ASMS drawn up on the official letterhead of the Contracting party signed by an authorized person, shall include the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> • full name of the Contracting party's company; • Primary State Registration Number (OGRN) of the Contracting party; • lastname, name and patronymic of the Contracting party's manager or authorized person;

<ul style="list-style-type: none"> • адрес электронной почты, ФИО, номер телефона руководителя Контрагента или иного лица, имеющего полномочия принятия решений для получения юридически значимых сообщений, связанных с исполнением Соглашения, • информацию о специалисте по охране труда (ФИО, номер телефона, электронная почта). <p>В случае изменения этой информации Контрагент обязуется в течение трех суток предоставить в Компанию обновлённую информацию.</p> <p>8. Компания регистрирует в АСУБ выявленные ею по результатам аудитов факты выполнения/невыполнения Контрагентом требований законодательства в области охраны труда, промышленной, пожарной и безопасности дорожного движения, радиационной безопасности, а также охраны окружающей среды и оповещает об этом Контрагента по электронной почте, предоставленной Контрагентом при регистрации в АСУБ.</p> <p>9. Информация о нарушении в АСУБ содержит:</p> <ul style="list-style-type: none"> • дату нарушения, • вид или состав нарушения, • фамилию, имя, отчество работника Контрагента, ответственного за нарушение и/или нарушителя, • фото нарушения и/или соответствующего документа, подтверждающее выявленное нарушение • фамилию, имя, отчество работника – Аудитора от Компании, выявившего нарушение, • место совершения нарушения, сроки устранения. <p>Размещение Компанией в АСУБ указанной информации означает надлежащее извещение Контрагента о факте выявленного нарушения, необходимости и сроках его устранения.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Email address, full name, telephone number of the Contracting party's manager or other person authorized to make decisions to receive legally relevant messages related to the Agreement performance, • information about the labour protection specialist (full name, phone number, e-mail). <p>If this information changes, the Contracting party undertakes to provide the Company with the updated information within three days.</p> <p>8. The Company shall register in the ASMS the facts of fulfilment/non-fulfilment by the Contracting party of the legislative requirements in the field of labour protection, industrial, fire and road traffic safety, radiation safety, as well as environmental protection identified by the audits and shall notify the Contracting party thereof by e-mail provided by the Contracting party when registering in the ASMS.</p> <p>9. Information about a violation in the ASMS contains the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> • date of the violation, • type or elements of the violation, • surname, first name, patronymic of the Contracting party's employee responsible for the violation and/or the violator, • photo of the violation and/or relevant document confirming the revealed violation • surname, first name, patronymic of the employee - Auditor from the Company, who revealed the violation, • place where the violation was committed, and the timeframe for its elimination. <p>The Company's placement of such information in the ACMS means proper notification of the Contracting party of the fact of the revealed violation, the necessity and terms of its elimination.</p>
---	---

<p>10. Контрагент обязуется устранить нарушения, указанные в АСУБ сроки и внести информацию об устранении нарушений в АСУБ, в том числе с предоставлением подтверждающих устранение нарушения документов, фото и других доказательств устранения.</p>	<p>10. The Contracting party undertakes to eliminate the violations within the timeframes specified in the ASMS, and to enter information on elimination of violations in the ASMS, including provision of documents, photos and other evidence of elimination confirming elimination of the violation.</p>
<p>11. Контрагент вправе внести в АСУБ мотивированное возражение против факта нарушения до истечения срока, установленного для устранения нарушения. Непредоставление Контрагентом мотивированного возражения в срок, установленный для устранения нарушения, означает признание Контрагентом факта нарушения и всех обстоятельств, указанных в размещенной Компанией информации о нарушении.</p>	<p>11. The Contracting party shall have the right to submit to the ASMS a reasoned objection against the fact of the violation prior to the expiration of the deadline set for the elimination of the violation. The Contracting party's failure to submit a reasoned objection within the deadline set for the elimination of the violation shall mean that the Contracting party recognizes the fact of the violation and all the circumstances specified in the information about the violation posted by the Company.</p>
<p>12. Контрагент обязуется немедленно сообщать Компании (в службу главного диспетчера: по внутреннему телефону 09-11 или по мобильному телефону 8(83177)9-09-11) о каждом инциденте, аварии или несчастном случае, которые произошли на территории Компании, независимо от принадлежности участвующих в инциденте, аварии или несчастном случае, происшествии работников к другим Контрагентам или Компании, свидетелем которого стали работники Контрагента.</p>	<p>12. The Contracting party undertakes to immediately notify the Company (to the chief dispatcher's service: by internal phone 09-11 or by cell phone 8(83177)9-09-11) of each incident, accident or injury that occurred on the Company's territory, regardless of the affiliation of the employees involved in the incident, accident or injury to other Contracting parties or to the Company, which was witnessed by the employees of the Contracting party.</p>
<p>13. Компания имеет право принимать участие в расследовании причин инцидентов, аварий и несчастных случаев, произошедших с Контрагентом при выполнении договорных обязательств с Компанией.</p>	<p>13. The Company is entitled to participate in the investigation of the causes of incidents, accidents and injuries that occurred to the Contracting party during fulfilment of contractual obligations with the Company.</p>
<p>14. Компания имеет право привлекать представителя Контрагента для участия во внутреннем расследовании</p>	<p>14. The Company has the right to involve a representative of the</p>

<p>происшествий, произошедших при участии Контрагента.</p> <p>15. Компания вправе контролировать и в любое время проверять деятельность Контрагента в рамках Договора на предмет её соответствия Соглашению.</p> <p>16. Контрагент обязуется принимать участие во встречах/совещаниях по безопасности производства, которые организывает Компания. Приглашение высылается на адрес электронной почты, который Контрагент указал в официальном письме, направленном в адрес Компании при регистрации в АСУБ или в реквизитах при регистрации в системе SAP.</p> <p>17. Компания имеет право привлекать представителя Контрагента для участия в докладах на совещаниях по безопасности производства, которые организывает Компания.</p> <p>18. Контрагент (работники/сотрудники/персонал Контрагента) обязуется предъявлять по требованию представителей охранной компании, оперативных служб Компании, дирекции по экономической безопасности, дирекции по безопасности производства документы, в том числе разрешительные (пропуск на вход/въезд/внос/вынос ТМЦ, на производство работ и другие).</p>	<p>Contracting party to participate in an internal investigation of incidents that occurred with the participation of the Contracting party.</p> <p>15. The Company has a right to monitor and at any time inspect the Contracting party's activities under the Contract for compliance with the Agreement.</p> <p>16. The Contracting party undertakes to participate in meetings/conferences on production safety, which are organized by the Company. The invitation shall be sent to the e-mail address specified by the Contracting party in the official letter sent to the Company when registering in the ASMS or in the details when registering in the SAP system.</p> <p>17. The Company has a right to involve a representative of the Contracting party to participate in discussions/reports at meetings on production safety organized by the Company.</p> <p>18. The Contracting party (employees/workers/personnel of the Contracting party) undertakes to submit documents, including authorization documents (entry and exit passes/passes for bringing in/taking out of goods and materials, for works and others) at the request of representatives of the security company, operational services of the Company, economic security directorate, production security directorate.</p>
<p>Требования к персоналу Контрагента, задействованному в исполнении обязательств по Договору.</p> <p>19. Контрагент должен привлекать к выполнению обязательств по Договору персонал, который:</p> <ul style="list-style-type: none"> • по возрасту не моложе 18 лет, • не имеет противопоказаний по состоянию здоровья, 	<p>Requirements to the Contracting party personnel engaged in fulfilment of obligations under the Contract.</p> <p>19. The following personnel shall be engaged by the Contracting party to perform obligations under the Contract:</p> <ul style="list-style-type: none"> • who are not younger than 18 years old,

<ul style="list-style-type: none"> • имеет необходимую квалификацию, аттестацию, допуски к выполняемому виду работ в соответствии с законодательством РФ и Требованиями Компании. 	<ul style="list-style-type: none"> • who do not have adverse health conditions, • who are adequately qualified, certified, permitted to perform the required type of works in accordance with legislation of the Russian Federation and with the Company's regulations.
<p>20. Объем требуемой подготовки персонала Контрагента зависит от вида выполняемых работ и устанавливается Компанией при согласовании разрешительной документации на производство работ: проект производства работ (ППР)/ проект организации работ (ПОР), технологическая карта (ТК). При изменении состава работ в процессе их проведения Контрагент обязуется дополнительно к имеющейся разрешительной документации (ППР/ПОР) разработать и согласовать с Компанией организационно-технологическую документацию (ТК и проч.) на производство данных работ и предоставить документы, подтверждающие квалификацию персонала.</p>	<p>20. The scope of necessary training of the Contracting party's personnel depends on types of works being performed and is specified by the Company upon approval of permissive documentation for work execution: work execution project (WEP)/work organization project (WOP), technological map (TM). In case of changes in the composition of works during their execution, the Contracting party undertakes to develop and agree with the Company the organizational and technological documentation (TD, etc.) for the execution of these works and provide documents confirming the qualification of personnel, in addition to the existing permit documentation (WEP/WOP).</p>
<p>21. Контрагент обязуется предоставить Компании документы, подтверждающие квалификацию сотрудников и их право на проведение указанных в Договоре работ.</p>	<p>21. The Contracting party shall provide the Company with documents that prove the workers' qualification and authorization to carry out the works stated in the Contract.</p>
<p>22. Контрагент (персонал Контрагента) до начала выполнения работ обязуется:</p> <ul style="list-style-type: none"> • пройти вводный инструктаж в Компании, • ознакомиться с опасностями и рисками, существующими в месте исполнения обязательств, • быть обученным в соответствии с законодательством РФ: <ul style="list-style-type: none"> ○ по программе обучения безопасным методам и приемам выполнения работ при воздействии вредных и (или) опасных производственных факторов, источников опасности, идентифицированных в рамках специальной оценки 	<p>22. Prior to start of operations the Contracting party (Contracting party's personnel) shall:</p> <ul style="list-style-type: none"> • receive introductory briefing at the Company, • become familiarized with the hazards and risks existing at the place of fulfilment of obligations, • be trained in accordance with the legislation of the Russian Federation: <ul style="list-style-type: none"> ○ under the program of training in safe methods and techniques of work performance under exposure to harmful and (or) hazardous production factors, sources of danger identified within the framework of special

<p>условий труда и оценки профессиональных рисков,</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ по программе обучения безопасным методам и приемам выполнения работ повышенной опасности, к которым предъявляются дополнительные требования в соответствии с нормативными правовыми актами, содержащими государственные нормативные требования охраны труда РФ, ○ методам оказания первой помощи пострадавшим на производстве, ○ методам использования и применения средств индивидуальной, коллективной защиты, ○ требованиям пожарной безопасности в соответствии с занимаемой должностью/профессией, ○ требованиям промышленной безопасности в зависимости от вида выполняемых работ в соответствии с занимаемой должностью/профессией, ○ по видам выполняемых работ (ограниченном и замкнутом пространстве (ОЗП), на высоте и другие), ○ по электробезопасности - иметь группу не ниже второй (по видам выполняемых работ) в соответствии с занимаемой должностью/профессией, ○ обученными или имеющими необходимую подготовку в области охраны окружающей среды и экологической безопасности в соответствии с занимаемой должностью, <ul style="list-style-type: none"> • пройти необходимое тестирование по требованию Компании. <p>Контрагент обязуется организовать и проконтролировать выполнение персоналом данных требований.</p>	<p>assessment of working conditions and assessment of occupational risks,</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ under the program of training in safe methods and techniques of performing high-risk work, to which additional requirements are imposed in accordance with regulatory legal acts containing state normative requirements of labour protection of the Russian Federation, ○ in methods of rendering first aid to the injured at work, ○ in methods of use and application of personal and collective protection equipment, ○ in fire safety requirements in accordance with the position/profession held, ○ in industrial safety requirements depending on the type of work performed in accordance with the position/profession held, <ul style="list-style-type: none"> ○ in types of work performed (in confined and closed spaces (OCS), at height, etc.), ○ in electrical safety - have a group of at least two (by type of work performed) in accordance with the position/profession held, ○ be trained or have the necessary training in environmental protection and environmental safety in accordance with the position/profession held, <ul style="list-style-type: none"> • undergo the necessary testing as required by the Company. <p>The Contracting party undertakes to organize and check the compliance of the personnel with these requirements.</p> <p>The Contracting party has an opportunity to be certified in the field of</p>
---	--

<p>Контрагент имеет возможность пройти аттестацию в области промышленной безопасности в Корпоративном университете Компании. Для прохождения аттестации в области промышленной безопасности в комиссии АО «ВМЗ» представитель Контрагента представляет в Корпоративный университет Компании заявку с необходимыми документами в соответствии с формой П.20-421.25_Ф2, расположенной на сайте Компании: https://sp.omk.ru/docs. Проведение аттестации работников Контрагента проводится согласно положения П.20-421.25 «Порядок подготовки и аттестации персонала в области промышленной безопасности».</p>	<p>industrial safety at the Company's Corporate University. To be certified in the field of industrial safety by the commission of AO VSW, the Contracting party's representative submits to the Company's Corporate University an application with the required documents in accordance with the form П.20-421.25_Ф2, posted on the Company's website: https://sp.omk.ru/docs. The Contracting party's employees shall be certified in accordance with the provisions of П.20-421.25 «Procedure for training and certification of personnel in the field of industrial safety».</p>
<p>23. Контрагент обязуется за свой счет обеспечить персонал средствами индивидуальной защиты, средствами коллективной защиты, средствами локализации проливов опасных веществ. Персонал Контрагента должен иметь логотип/эмблему/наименование своей компании на защитной каске или на видимом участке спецодежды. Применение спецодежды с обозначением принадлежности к другим компаниям при работе непосредственно в организации Контрагента не допускается.</p>	<p>23. The Contracting party undertakes to provide personnel with personal protective equipment, collective protective equipment, means of containment of spills of hazardous substances at its own expense. The Contracting party's personnel shall have the logo/emblem/name of its company on the protective helmet or on a visible part of overalls. There is not permitted to use the overalls indicating affiliation to other companies when working directly in the Contracting party's company.</p>
<p>24. Контрагент обязуется по требованию Компании обеспечить присутствие своего персонала на обучающих, развивающих мероприятиях, направленных на повышение уровня информированности/знаний по вопросам безопасности производства.</p>	<p>24. The Contracting party undertakes, at the request of the Company, to ensure the presence of its personnel at training/developing activities aimed at raising awareness/knowledge of production safety issues.</p>
<p>25. Контрагент обязуется не привлекать к выполнению обязательств по Договору физических лиц (в т.ч. самозанятых) по гражданско-правовым договорам, фактически регулирующим трудовые отношения между Контрагентом и физическим лицом.</p>	<p>25. The Contracting party undertakes not to engage individuals (including self-employed persons) to fulfill obligations under the Contract under civil law contracts actually regulating labour relations between the Contracting party and the individuals.</p>
<p>26. Штат сотрудников Контрагента должен быть укомплектован таким образом, чтобы при производстве работ на</p>	<p>26. The Contracting party's personnel shall be staffed in such a way as to ensure the presence of an engineering and technical worker</p>

производственной /строительной площадке Компании обеспечить наличие инженерно-технического работника (ИТР) на участке производства работ для осуществления контроля за безопасностью производства работ. Данное требование относится ко всем видам работ, которые Контрагент осуществляет на площадке Компании (строительные, ремонтные, по техническому обслуживанию и т.д.).

27. По требованию Компании Контрагент обязуется обеспечить присутствие переводчика в зоне производства работ, если привлекает к выполнению обязательств по Договору персонал, не владеющий русским языком. При этом разрешительная документация на производство работ (ППР, ПОР, ТК и т.д.) должны быть переведены на язык, которым персонал Контрагента владеет в полном объеме.

28. Контрагент обязуется своевременно проводить специальную оценку условий труда, оценку производственных рисков на рабочих местах. По запросу Компании Контрагент в течение одного рабочего дня должен предоставить документацию, подтверждающую проведение специальной оценки условий труда, оценку производственных рисков на рабочих местах, информацию, подтверждающую аттестацию, квалификацию персонала, распорядительную документацию о назначении ответственных лиц за безопасное производство работ, о допуске к самостоятельной работе, сведений о прохождении работниками медицинских осмотров/освидетельствования. Контрагент вправе привлекать к исполнению обязательств по Договору третьих лиц с письменного предварительного согласия Компании, если иное не предусмотрено Договором. Контрагент несет ответственность за действия

(ETW) at the work site to monitor the safety of work at the production / construction site of the Company. This requirement applies to all types of work that the Contacting party performs at the Company's site (construction, repair, maintenance, etc.).

27. At the Company's request, the Contacting party undertakes to ensure the presence of an interpreter in the work area if it engages personnel who do not speak Russian to fulfil its obligations under the Contract. In this case, the authorization documentation for the works (WEP, WOP, TM, etc.) shall be translated into the language that the Contractor's personnel are fully fluent in.

28. The Contacting party undertakes to timely conduct a special assessment of working conditions and assessment of occupational risks at workplaces. At the Company's request, the Contacting party shall provide within one working day the documentation confirming the special assessment of working conditions, assessment of occupational risks at workplaces, information confirming the certification, qualification of personnel, administrative documentation on the appointment of persons responsible for the safe production of work, on admission to independent work, information on the passage of medical examinations / certification of employees. The Contacting party has the right to engage third parties to fulfil its obligations under the Contract with written prior consent of the Company, unless otherwise provided by the Contract. The Contacting party shall be responsible for the actions of the third parties engaged by it as for its own, including

привлеченных им третьих лиц, как за свои собственные, в том числе за предоставление документации, подтверждающей специальную оценку условий труда рабочих мест, аттестацию персонала, удостоверения о квалификации персонала, распорядительной документации о назначении ответственных лиц за безопасное производство работ и о допуске к самостоятельной работе.

29. Контрагент обеспечивает допуск работников к выполнению работ на территории Компании, прошедших обязательные предварительные (при поступлении на работу) и периодические (в течение трудовой деятельности) медицинские осмотры, обязательные медицинские осмотры перед началом рабочего дня (смены), обязательные психиатрические освидетельствования в медицинских учреждениях, имеющих право проводить такие осмотры/освидетельствования. При наступлении срока прохождения периодического медицинского осмотра у работников Контрагента в период выполнения обязательств по Договору, Контрагент обязан обеспечить прохождение медицинского осмотра своим персоналом. Контрагент не допускает к выполнению работ работников и/или работников третьих лиц при наличии медицинских противопоказаний по результатам проведенных медицинских осмотров с целью обеспечения безопасности при выполнении работ на территории Компании. Контрагент обязуется предоставить по запросу Компании Документы и сведения: актуальную информацию о медицинских осмотрах всех задействованных на работах работника, наименование мед. учреждения (полное), должность работника, дата проведенного медицинского осмотра, вид медицинского осмотра, номер заключения (при наличии).

provision of documentation confirming special assessment of working conditions of workplaces, personnel certification, personnel qualification certificates, administrative documentation on appointment of persons responsible for safe production of works and on admission to independent work.

29. The Contacting party shall ensure the admission of employees to work on the Company's territory who have passed mandatory preliminary (upon employment) and periodic (within the labour activity medical examinations, mandatory medical examinations before the start of the working day (shift), mandatory mental health examination in medical institutions authorized to conduct such examinations/inspections. When, during the period of fulfilment of obligations under the Contract, the deadline for periodic medical examination of the Contacting party's employees comes, then the Contacting party is obliged to ensure that its personnel undergo medical examination. The Contacting party shall not allow employees and/or employees of third parties to perform work if there are medical contraindications based on the results of medical examinations in order to ensure safety when performing work on the Company's territory. The Contacting party undertakes to provide the following documents and information at the Company's request: up-to-date information on medical examinations of all employees involved in work, name of medical institution (full name), employee position, date of medical examination, type of medical examination, conclusion number (if any).

Документы и сведения, а также согласие работника Контрагента и/или работников третьих лиц на обработку Компанией персональных данных, должны быть предоставлены Контрагентом с соблюдением требований Федерального закона от 27.07.2006 N 152-ФЗ "О персональных данных" не позднее срока, указанного в Запросе Компании.

30. Контрагент обязуется предоставить на поставляемую продукцию, материалы, опасные вещества, используемые в процессе выполнения работ на территории Компании, паспорта безопасности.

31. Персоналу Контрагента запрещается:

- появляться на территории Компании в состоянии алкогольного, наркотического и иного токсического опьянения, употреблять спиртные напитки или наркотические вещества,
- курить на территории Компании вне специально отведенных распорядительным документом мест, обозначенных знаком «Место для курения»,
- находиться на территории производственных участков или иных объектов ведения работ, а также на рабочих местах без применения предусмотренных средств индивидуальной защиты,
- входить в опасную зону работающего оборудования, движущихся машин и механизмов не санкционировано и без специального письменного разрешения,
- проводить работы повышенной опасности без наряда-допуска или при невыполнении мероприятий наряда-допуска в полном объеме
- работать на неисправных машинах и оборудовании,
- не пристегиваться ремнями безопасности (если транспортное средство ими оборудовано) в движущемся транспорте,

Documents and information, as well as the consent of the Contacting party's employee and/or third party employees to the Company's processing of personal data shall be provided by the Contacting party in compliance with the requirements of the Federal Law dated 27.07.2006 No. 152-ФЗ "On Personal Data" not later than the deadline specified in the Company's Request letter.

30. The Contacting party undertakes to provide safety data sheets for the supplied products, materials, hazardous substances used in the process of performing works on the Company's territory.

31. It is prohibited for the Contacting party's personnel:

- to appear on the Company's territory under the influence of alcohol, drugs or other intoxicants; to drink alcohol or take drugs on the Company's territory,
- to smoke on the Company's territory outside special areas marked "Smoking area", as designated by a regulation,
- to stay in production facilities, on any other job sites or at workplaces, not using the required personal protective equipment,
- to enter a dangerous zone of the operating equipment, moving machines and mechanisms without any authorization or special written permits,
- to carry out hazardous operations without any work permit, or if the work permit activities are not fully implemented,
- to operate faulty machines or equipment,
- not to fasten seat belts (if a vehicle is equipped with them) in a moving vehicle,

- пользоваться сотовыми телефонами при управлении машинами, оборудованием,
- осуществлять сброс производственных стоков в ливневую и фекальную канализацию, выбрасывать отходы (мусор) вне специально отведенных мест, захламлять территорию предприятия, осуществлять парковку автотранспорта на газонах, вырубать зеленые насаждения,
- проводить любые работы, если неизвестен порядок безопасного производства работ.

Обязательства соблюдения требований в области безопасности производства работ.

32. Контрагент обязуется соблюдать требования:

- Применяет сертифицированное оборудование, приспособления и средства индивидуальной и коллективной защиты в соответствии с законодательством РФ;
- В установленном порядке расследует и ведёт учет несчастных случаев на производстве, возмещает вред, причиненный работникам увечьем, профессиональным заболеванием либо иным повреждением здоровья, связанным с выполнением ими трудовых обязанностей;
- Регулярно контактирует и консультируется с органами государственного управления охраной труда, надзора и контроля в этой области.

33. Контрагент обязуется иметь в своем штате, на производственной /строительной площадке Компании специалистов по охране труда, промышленной и пожарной безопасности, охране окружающей среды:

- при численности до 50 работников – разрешается совмещение обязанностей специалиста по охране труда;

- to use cell phones when driving cars, operating equipment,
- to discharge production waste water to storm collectors and black water sewage system, to throw wastes (rubbish) outside specially arranged places, to clutter up the territory of the company, to park vehicles on grass, to cut green planting,
- to perform any works if their safe execution procedure is unknown.

Obligations to comply with work safety requirements.

32. The Contacting party undertakes to comply with the following requirements:

- Uses certified equipment, devices and means of individual and collective protection in accordance with the legislation of the Russian Federation;
- In accordance with the established procedure, investigates and keeps records of accidents at work, compensates for damage caused to employees by injury, occupational disease or other health damage related to the performance of their labour duties;
- Regularly contacts and consults with state labour protection management, supervision and control bodies in this field.

33. The Contacting party undertakes to have in its staff, at the production / construction site of the Company the specialists in labour protection, industrial and fire safety, as well as in environmental protection:

- when the number of employees is less than 50, then it is allowed to combine the duties of a labour protection specialist;

<ul style="list-style-type: none"> • при численности от 50 до 100 работников - не менее одного специалиста без совмещения должности; • при численности более 100 работников - в зависимости от численности работающих и характера условий труда с учетом межотраслевых нормативов численности работников службы охраны труда в организациях. 	<ul style="list-style-type: none"> • when the number of employees is from 50 to 100, then there shall be at least one specialist without combining the positions; • when the number of employees exceeds 100, then depending on the number of employees and the nature of working conditions, taking into account inter-industry standards for the number of occupational safety service employees in companies.
<p>34. Контрагент обязуется передать в Дирекцию по безопасности производства Компании информацию о специалистах по охране труда до начала выполнения работ по Договору. Компания вправе запретить Контрагенту приступать к выполнению работ по Договору, если эта информация не будет предоставлена.</p>	<p>34. The Contacting party undertakes to provide the Company's Production Safety Directorate with information on occupational safety specialists prior to commencement of work under the Contract. The Company has the right to prohibit the Contacting party to commence work under the Contract if this information is not submitted.</p>
<p>35. Контрагенту запрещено передавать функции специалиста по охране труда на аутсорсинг.</p>	<p>35. The Contacting party is prohibited from outsourcing the functions of an occupational health and safety specialist.</p>
<p>36. Контрагент обязуется обеспечить на постоянной основе участие специалиста по охране труда в комплексных аудитах безопасности/проверках, проводимых Компанией.</p>	<p>36. The Contacting party undertakes to ensure that the occupational safety specialist participates in comprehensive safety audits/inspections conducted by the Company, on an ongoing basis.</p>
<p>Соблюдение требований в области охраны труда.</p>	<p>Compliance with the requirements for labour protection.</p>
<p>37. Контрагент до начала производства работ обязуется разработать организационно-технологическую документацию на производство работ (Проект производства работ (ППР), Проект организации работ (ПОР), технологическую карту (ТК) и другие), соответствующую Требованиям Компании и законодательства РФ.</p>	<p>37. The Contacting party undertakes to develop organizational and technological documentation for work production (Work Production Project (WPP), Work Organization Project (WOP), technological map (TM), etc.) complying with the Company's requirements and the Russian legislation before the start of work production.</p>
<p>38. Контрагент обеспечивает соблюдение работниками своей организации следующих требований:</p> <ul style="list-style-type: none"> • выполнение требований правил внутреннего трудового распорядка Компании, правил пропускного и 	<p>38. The Contacting party shall ensure that employees of its company comply with the following requirements:</p> <ul style="list-style-type: none"> • meeting the requirements of the Company's internal labour regulations, the rules of access and

внутриобъектового режимов, соблюдение требований инструкций по охране труда, производственной санитарии, пожарной безопасности, электробезопасности и других документов, регламентирующих работу в области безопасности труда и охраны окружающей среды на территории Компании;

- проведение всех видов инструктажей с регистрацией в журналах инструктажей, с указанием подписей инструктируемого и инструктирующего, а также даты проведения инструктажа;
- проход сотрудников на территорию Компании только через КПП Компании, предназначенные для прохода людей, соблюдая пропускной режим;
- соблюдение порядка на рабочих местах, площадках, расположенных на территории Компании, своевременную уборку мусора, отходов производства,
- соблюдение питьевого режима, воду пить только из специальных питьевых точек, принимать пищу в отведенных для этих целей местах,
- соблюдение правил личной гигиены,
- соблюдение требований безопасности при передвижении по лестницам - запрещено бежать, использовать мобильный телефон, либо иное электронное устройство, отвлекающее внимание.

39. Контрагент обеспечивает применение сотрудниками своей организации средств индивидуальной и коллективной защиты в соответствии с их назначением и видом работ, в строгом соответствии с руководством по эксплуатации, соблюдение требования при нахождении на территории Компании в местах, где не требуется обязательное применение СИЗ, неиспользуемые малогабаритные СИЗ (очки, перчатки, беруши и т.д.) убирать в карманы спецодежды, а такие СИЗ как

internal security policy, compliance with the requirements of instructions on occupational safety, industrial hygiene, fire safety, electrical safety and other documents regulating work in the field of occupational safety and environmental protection on the Company's territory;

- conducting all types of briefings with registration in briefing logs, with signatures of the instructed person and the instructor, as well as the date of the briefing;
- access of employees to the Company's territory only through the Company's checkpoints designated for the passage of people, observing the pass regime;
- maintaining order at workplaces, sites located on the Company's territory, timely removal of debris and production waste,
- observance of water-intake regime, drinking water only from special drinking points, taking food in specially designated places,
- adherence to personal hygiene rules,
- compliance with safety requirements when moving on stairs: it is forbidden to run, use a cell phone or any other electronic device that distracts attention.

39. The Contacting party shall ensure that employees of its company use personal and collective protective equipment in accordance with their purpose and type of work, in strict compliance with the operation manual, comply with the requirement when staying on the Company's territory in places where the mandatory use of PPE is not required, unused small-sized PPE (glasses, gloves, earplugs, etc.) to put away in the pockets of overalls, and such PPE

защитная каска с подбородочным ремнем, защитный щиток, полумаска и т.д. переносить в руках, а также не допускает к выполнению работ свой персонал без спецодежды, спецобуви и предусмотренных СИЗ.

40. Контрагент обеспечивает содержание средств индивидуальной и коллективной защиты в исправном состоянии и хранение отдельно от инструмента, в специально отведённых местах.

41. В процессе выполнения работ и во время нахождения в производственных цехах (подразделениях, участках, лабораториях и т.д.) Компании персонал Контрагента обязуется руководствоваться знаками безопасности, размещенными в местах производства работ, предписывающими применение СИЗ и не входить в зону работ и не приступать к работе в случае, если данные СИЗ у него отсутствуют.

Соблюдение требований промышленной безопасности при использовании подъёмных сооружений.

42. Контрагент обязан приказом назначить специалистов, ответственных за промышленную безопасность в организации, из числа ее аттестованных работников:

- за осуществление производственного контроля при эксплуатации подъемных сооружений, грузозахватных приспособлений и тары,
- за содержание подъемных сооружений в работоспособном состоянии,
- за безопасное производство работ с применением подъемных сооружений (стропальщиков, машинистов и других) с указанием в приказе номера протокола/удостоверения.

43. Контрагент обязуется передать копию приказа Компании до начала выполнения работ.

44. Контрагент обязуется обеспечить выполнение погрузо-разгрузочных работ, работ по перемещению груза при

as a protective helmet with a chin strap, face shield, half-mask, etc. to carry in the hands) as well as not to allow its personnel to perform work without overalls, special footwear and the provided PPE.

40. The Contacting party shall ensure that personal and collective protective equipment is kept in good condition and stored separately from tools in designated places.

41. When performing work and while being in the Company's production shops (subdivisions, sections, laboratories, etc.), the Contacting party's personnel undertakes to be guided by safety signs placed in the places of work, prescribing the use of PPE and not to enter the area of work and not to start work if they do not have such PPE.

Compliance with industrial safety requirements when using lifting equipment.

42. The Contacting party shall appoint, by order, the specialists responsible for industrial safety in the company from among its certified employees:

- for operational surveillance when using lifting and load-handling devices and tare,
- for maintaining the hoisting devices and keeping them in good condition;
- for safe work with the use of lifting equipment (slingers, machinists and others) with indication of the report/certificate number in the order.

43. The Contracting party shall submit a copy of the order to the Company prior to start of works.

44. The Contacting party undertakes to ensure that loading and unloading

<p>отсутствии нахождения людей в опасной зоне.</p> <p>45. Контрагент обязуется допускать к управлению подъёмными сооружениями только машинистов, операторов, которые имеют соответствующую квалификацию (удостоверение), прошедших предсменный медицинский осмотр и имеющих в путевом листе отметку медицинского работника об этом.</p> <p>46. Контрагент обязуется использовать подъёмные сооружения:</p> <ul style="list-style-type: none"> • в технически исправном состоянии, • соответствующие федеральным нормам и правилам в области промышленной безопасности «Правила безопасности опасных производственных объектов, на которых используют подъёмные сооружения», с изменениями актуальными на дату проведения работ, • своевременно прошедшие техническое освидетельствование и экспертизу промышленной безопасности. <p>Данные сведения должны быть предоставлены по требованию Компании.</p> <p>Соблюдение требований безопасности при использовании оборудования, работающего под избыточным давлением.</p> <p>47. Контрагент обязуется привлекать к работам с использованием оборудования, работающего под избыточным давлением, к работам по монтажу, демонтажу, наладке, ремонту или реконструкции, модернизации оборудования, работающего под избыточным давлением, в процессе его эксплуатации персонал:</p> <ul style="list-style-type: none"> • который имеет документы, подтверждающие прохождение в установленном порядке профессионального обучения по соответствующим видам рабочих специальностей, 	<p>operations, load handling operations are performed with no people in the hazardous area.</p> <p>45. The Contracting party undertakes to allow only those operators and machine operators who have the corresponding qualifications (certificate), who have passed a pre-shift medical examination and have a medical worker's note about this in the waybill, to operate lifting equipment.</p> <p>46. The Contracting party undertakes to use lifting devices:</p> <ul style="list-style-type: none"> • in good technical condition, • which comply with the federal norms and rules in the field of industrial safety "Safety Rules for Hazardous Production Facilities Using Lifting Facilities" as amended as of the date of work execution, • which timely passed technical inspection and industrial safety expertise. <p>This information shall be available at the request of the Company.</p> <p>Compliance with safety requirements when using equipment under excessive pressure.</p> <p>47. The following personnel shall be engaged by the Contracting party to work using equipment under excessive pressure, to install, dismantle, adjust, repair or reconstruct, upgrade the equipment operating under excessive pressure:</p> <ul style="list-style-type: none"> • who have documents confirming completion of professional training according to the established procedure in the relevant types of working specialities,
---	--

- который имеет удостоверение о допуске к самостоятельной работе (для рабочих);
- который имеет документы об аттестации по соответствующей области промышленной безопасности (для руководителей и специалистов).

Соблюдение требований безопасности при использовании транспорта.

48. Персонал Контрагента обязуется соблюдать правила безопасности движения автомобильного, железнодорожного транспорта, специализированного транспорта, спецтехники, строительных машин (далее – Транспорт) при выполнении Контрагентом работ по Договору.

- Контрагент обязуется использовать Транспорт в технически исправном состоянии и отвечающий требованиям соответствующих государственных стандартов, технических условий и других нормативных документов, имеющий паспорта, сертификаты, инструкции, разрешительные документы, предусмотренные действующим законодательством, согласно его целевому назначению.
- Транспортные средства должны быть укомплектованы:
 - бортовой системой мониторинга транспортного средства,
 - видеорегистратором двойного действия - за действиями водителя и дорожной обстановкой, зоной производства работ, с возможностью хранения информации не менее 7-ми суток;
 - камерой заднего вида с выводом изображения в кабину водителя;
 - системой световой и звуковой сигнализации поднятой грузовой платформы самосвальной техники.

49. Контрагент обязуется допускать к управлению Транспортom водителей,

- who have a certificate permitting their self-guided work (for workers);
- who have documents on certification in a dedicated field of industrial safety (for managers and specialists).

Compliance with safety requirements when using vehicles.

48. The Contracting party's personnel shall follow traffic safety rules for motor vehicles, railway transport and specialized vehicles/special equipment, construction machinery (hereinafter referred to as the Vehicle) when the Contracting party performs the works under the Contract.

- The Contracting party shall use the Vehicle in good technical conditions and meeting the requirements of relevant state standards, technical specifications and other regulatory documents, having passports, certificates, instructions, authorization documents stipulated by the current legislation, according to its intended purpose.
- The Vehicle shall be equipped with the following:
 - o an on-board monitoring system of the vehicle,
 - o a double-action video recorder - to monitor a driver and the traffic, work zone, with the ability to store information for at least 7 days;
 - o a rear view camera, displaying the image to the driver's cabin;
 - o a system of light and sound alarms, a raised cargo platform for dump trucks.

49. The Contracting party undertakes to allow drivers, operators who have

операторов, которые прошли предсменный медицинский осмотр и имеют в путевом листе строительной машины отметку медицинского работника об этом, отметку об технически исправном состоянии транспорта. Контрагент обеспечивает наличие у работников водительского удостоверения и свидетельств по профессиям (при управлении спецтехникой).

Все водители подрядных организаций, оказывающих на постоянной основе услуги по перевозке пассажиров и грузов, в обязательном порядке должны пройти теоретическую часть курса «Защитное вождение автомобиля» и практическую часть «Вождение с комментариями» с дальнейшей сдачей экзаменов (к перевозке работников и грузов Компании допускаются водители успешно сдавшие экзамены). Проведение обучения возможно как внутренними инструкторами Компании, так и в одном из аккредитованных RoSPA, TUV специализированных центров. Обучение должно проводиться не позднее одного месяца после заключения договора на оказание услуг.

50. Контрагент обязуется выполнять работы по установке креплению и снятию тентов автомобилей и прицепов в соответствии с Инструкцией разработанной внутри компании Контрагента в рамках работ повышенной опасности в соответствии с Приказом Минтруда № 782н от 16 ноября 2020 года «Об утверждении Правил по охране труда при работе на высоте» с изменениями актуальными на дату проведения работ.

51. Контрагент обязуется обеспечить всех лиц, осуществляющих управление транспортом, индивидуальными средствами защиты, имеющими необходимые сертификаты соответствия:

- костюмом для защиты от общих загрязнений,

passed pre-shift medical examination and have a medical officer's note on this in the construction machine's waybill and a note on technically serviceable condition of the vehicle, to operate the Vehicle. The Contacting party shall ensure that the employees have a driver's license and certificates of professions (when driving special-purpose machinery).

All drivers of contractors providing passenger and cargo transportation services, on a compulsory basis must complete the theoretical part of the course "Defensive Driving" and the practical part "Driving with Comments" with subsequent exams (drivers who have successfully passed the exams are allowed to transport the Company's employees and cargo). Training can be conducted either by the Company's internal instructors or in one of the specialized centres accredited by RoSPA, TUV. Training must be conducted no later than one month after the conclusion of the contract for the provision of services.

50. The Contacting party undertakes to perform works on installation, fixing and removal of car&trailer tents in accordance with the Instruction developed within the Contacting party's company within the framework of high-risk works in accordance with the Order of the Ministry of Labor No. 782n dated November 16, 2020 "On Approval of Occupational Safety Rules for Work at Height" with amendments as of the date of works.

51. The Contacting party undertakes to provide all persons a vehicle with personal protective equipment having the necessary certificates of conformity:

- overalls to protect from general contaminations,

- каской защитной с подбородочным ремешком,
- обувью с жестким подноском/обувь, покрывающая верхнюю часть стопы и пальцы ног и имеющая застёжку или шнуровку,
- рукавицами,
- жилетом сигнальным водителей транспортных средств, специализированного транспорта, спецтехники, строительных машин.

Компания не будет нести ответственность по несчастным случаям, являющихся следствием несоблюдения персоналом Контрагента положений данного пункта.

52. Компания вправе запретить проезд Транспорта Контрагента/или не пропускать Транспорт Контрагента на территорию Компании через контрольно-пропускной пункт в перечисленных ниже случаях:

- лица, осуществляющие управление Транспортom, не обеспечены перечисленными выше средствами индивидуальной защиты,
- если Транспорт имеет неисправности, при которых эксплуатация транспортных средств запрещена,
- если выявлены нарушения ДОПОГ «Европейское соглашение о международной дорожной перевозке опасных грузов» (далее – ДОПОГ), а именно:
 - не размещены информационное табло и маркировка в виде табличек оранжевого цвета на каждой транспортной единице, перевозящей опасные грузы;
 - не представлено свидетельство о допуске транспортной единицы к перевозке опасных грузов;
 - у водителя транспортного средства, нет свидетельства о подготовке водителей транспортных средств, перевозящих опасные грузы.

- protective helmet with a chinstrap,
- shoes with a hard toe cap/shoe that covers the top of the foot and toes and has a buckle or lacing,
- gloves,
- high-visibility safety vest for drivers of vehicles, specialized vehicles, special equipment, construction machines.

The Company will not be responsible for any accidents resulting from non-observance by the Contracting party's personnel of the provisions of this item.

52. The Company has the right to prohibit the passage of the Contracting party's Vehicle and/or not to allow the Contracting party's Vehicle to enter the Company's territory through a checkpoint in the following cases:

- if the persons driving the Vehicle are not provided with the above-mentioned personal protective equipment,
- if the Vehicle has malfunctions which make it prohibited for use,
- if violations of ADR "European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road" (hereinafter - ADR) are detected, namely:
 - information boards and markings in the form of orange plates are not placed on each transport unit carrying dangerous goods;
 - no certificate for a transportation unit allowing to carry dangerous goods;
 - a driver of a vehicle does not have a certificate on training in carrying dangerous goods.

<ul style="list-style-type: none"> • в случае разлива, утечки, рассыпания опасного груза как из самого транспортного средства, так и из транспортной тары, загруженной в него. <p>53. Контрагент обязуется проинформировать водителей, операторов транспортных средств, специализированного транспорта, спецтехники, строительных машин о том, что им запрещено:</p> <ul style="list-style-type: none"> • передвигаться со скоростью более 40 км/час по территории Компании, а на территории ЛПК - более 30 км/час ; • передвигаться со скоростью выше 5 км/час при заезде, выезде и движении внутри производственных помещений, цехов; • входить и въезжать на территорию Компании и осуществлять маневрирование на производственных участках без требуемых средств индивидуальной защиты и сопровождения представителей подразделений Компании, ответственных по запуску транспортного средства - регулировщиков; • находиться в опасной зоне, внутри кабины и кузова, контейнера во время погрузо-разгрузочных работ грузоподъемными механизмами, при погрузо-разгрузочных работах обеспечить не менее 2 упоров под колеса автомобиля. Контроль за ходом погрузо-разгрузочных работ водитель/оператор транспортного средства, специализированного транспорта/спецтехники, строительных машин должен осуществлять, находясь в безопасной зоне; • начинать движение транспортного средства с поднятой грузовой платформой, не закрытыми дверями, люками, бортами транспортного средства, без установки тентов, с не закрепленным грузом или при выявлении фактов ненадежного крепления и размещения груза в 	<ul style="list-style-type: none"> • in case of any spill, leakage, or dispersal of dangerous goods both from the vehicle itself and from the transport container loaded into it. <p>53. The Contracting party is obliged to inform drivers/operators of vehicles, specialized vehicles/special equipment, construction machines that it is prohibited for them:</p> <ul style="list-style-type: none"> • move at the speed over 40km/h in the Company's territory and over 30 km/h in the Casting and Rolling Complex; • move at the speed over 5 km/h when entering, exiting and moving inside production premises and shops; • enter and drive into the territory of the Company and manoeuvre at production sites without the required personal protective equipment and the unaccompanied by representatives of the Company's divisions responsible for guiding the vehicle - traffic guides; • stay in a dangerous area, inside a cab and body, a container during handling operations by hoisting devices; when loading-unloading, provide at least 2 anti-rollback stops under the wheels of the vehicle. A driver of a vehicle / an operator of vehicles, specialized transport / special equipment, construction machines shall control the progress of loading-unloading operations, staying in a safe area; • start the movement of the vehicle with a loading platform being raised, doors, hatches, sides being opened; without installation of covers, with unsecured cargo or when facts of unreliable fastening and placement of cargo are detected in accordance with the List of works for loading cargo into the vehicle and container, as well as for unloading cargo from them, approved by Decree of Government of
--	---

соответствии с Перечнем работ по погрузке грузов в транспортное средство и контейнер, а также по выгрузке грузов из них, утвержденным Постановлением Правительства РФ от 21.12.2020 N 2200 "Об утверждении Правил перевозок грузов автомобильным транспортом и о внесении изменений в пункт 2.1.1 Правил дорожного движения Российской Федерации" с изменениями актуальными на дату проведения работ, а также применения менее шести исправных стяжных ремней и приспособлений с соответствующей грузоподъемностью, для надежной укладки и крепления груза. О выявленных фактах ненадежного крепления и размещения груза водитель обязуется сообщить ответственным лицам на участках отгрузки Компании;

- ставить транспортное средство, специализированный транспорт, спецтехнику, строительные машины на бордюрах, травяных газонах, перед воротами в цеха, на железнодорожных путях и железнодорожных переездах, на перекрестках автодорог, технологических проездах, в производственных и других помещениях, за исключением выполнения технологических операций, у стен зданий и сооружений, а также других специально не отведённых для этого местах;
- оставлять транспортное средство, специализированный транспорт, спецтехнику, строительные машины в производственных помещениях без разрешения уполномоченного представителя цеха. На территории предприятия и в производственных помещениях запрещено оставлять транспортное средство, специализированный транспорт, спецтехнику, строительные машины с работающим двигателем (за исключением выполнения технологических операций), а также оставлять ключи в замке

the Russian Federation dd. December 21, 2020 No. 2200 "On approval of Rules for carriage of goods by road and on amendments to clause 2.1.1 of Traffic rules of the Russian Federation" with changes relevant as of the date of works , as well as the use of less than six serviceable lashing straps and devices with appropriate load capacity, for reliable stowage and securing the cargo. A driver undertakes to inform about any identified cases of unreliable fastening and placement of cargo to the responsible persons at the Company's loading areas;

- park a vehicle, specialized vehicles/special equipment, construction vehicles on curbs, grassy lawns, in front of gates to workshops, on railway tracks and railway crossings, at on crossroads, technological driveways, in production and other premises, except for technological operations near the walls of buildings and structures, as well as other places not specially designated for this;
- leave a vehicle, specialized vehicles/special equipment, construction machines in production premises without the permission of an authorized representative of the workshop. It is not allowed to leave a vehicle, specialized vehicles/special equipment, construction machines with a running engine on the territory of the enterprise and in production premises (except for the performance of technological operations), as well as to leave the keys in the ignition lock with the cabin door unlocked;

<p>зажигания при незапертой двери в кабину;</p> <ul style="list-style-type: none"> • водитель автомобиля перед началом погрузо-разгрузочных работ обязан установить не менее двух противооткатных упоров под колеса автомобиля; • водитель транспортного средства /оператор транспортных средств, специализированного транспорта/спецтехники, строительных машин должен осуществлять контроль за ходом погрузо-разгрузочных работ, находясь в безопасной зоне. Компания вправе не проводить погрузочно-разгрузочные работы, в случае невыполнения данного требования. <p>54. Контрагент обязуется информировать всех лиц, осуществляющих управление транспортом, о том, что им необходимо:</p> <ul style="list-style-type: none"> • руководствоваться требованиями; • обеспечить маркировку груза на грузовые единицы в соответствии с требованиями ГОСТ 19433-88. Грузы опасные. Классификация и маркировка; • обеспечить соответствие транспортной тары и упаковки груза требованиям ГОСТ 26319-2020. Межгосударственный стандарт. Грузы опасные. Упаковка; • обеспечить указание в транспортных документах информацию по каждому опасному веществу, материалу, изделию в соответствии с ДОПОГ. <p>55. Контрагент обязуется при работе вблизи ж.д. пути соблюдать требования И.20-153.2 Инструкция движения поездов и производство маневровой работы на железнодорожных путях ж.д. транспорта.</p> <p>56. Контрагент обязуется не нарушать габариты приближения строений при проведении любых ремонтных, строительных и других работ около ж.д. пути, за исключением</p>	<ul style="list-style-type: none"> • the vehicle driver must place at least two anti-rollback stops under the wheels of the vehicle before starting loading and unloading operations; • being in a safe area, the driver of the vehicle/operator of vehicles, specialized transport/specialized machinery, construction machinery shall control the loading and unloading operations. The company has the right not to carry out loading and unloading operations, in case of failure to comply with this requirement; <p>54. The Contracting party is obliged to inform all persons driving the vehicle that they shall:</p> <ul style="list-style-type: none"> • be guided by the requirements; • provide marking of cargo on cargo units in accordance with the requirements of GOST 19433-88. Dangerous cargoes. Classification and marking; • ensure the compliance of transport package and cargo packing with requirements of GOST 26319-2020. Interstate standard. Dangerous cargoes. Packing; • indicate in transportation documents the information about every dangerous substance, material, article in accordance with ADR. <p>55. The Contracting party undertakes to comply with the requirements of И.20-153.2 Instruction for Train Traffic and Shunting Operations on Railway Tracks of Railway Transport when working near the railway track.</p> <p>56. The Contracting party undertakes not to violate the dimensions of the approach of structures during any repair, construction and other works near the railroad track, except for the</p>
--	--

<p>полного закрытия движения по железнодорожному пути</p> <p>57. Грузы, кроме балласта, подготовленные для путевых работ, при высоте 1200 мм должны находиться от наружной грани головки крайнего рельса не ближе 2 м, а при большей высоте - не ближе 2,5 метра.</p> <p>58. Контрагенту запрещено производить какие-либо работы на ж.д. путях без уведомления дежурного по станции/маневрового диспетчера и выдачи предупреждения.</p> <p>59. Контрагент обязуется обеспечить применение своими работниками сигнального жилета оранжевого цвета при работе на ж.д. путях и вблизи ж.д. путей.</p>	<p>complete closure of traffic on the railroad track.</p> <p>57. Cargoes, except ballast, prepared for trackworks, at a height of 1200 mm shall be no closer than 2 m from the outer edge of the head of the end rail, and at higher heights - no closer than 2.5 meters</p> <p>58. The Contracting party is prohibited to perform any operations on the railway tracks without notifying the station duty officer/shunting dispatcher and issuing a warning.</p> <p>59. The Contracting party undertakes to ensure that its employees use an orange high-visibility vest when working on and near the railway tracks.</p>
<p>Железные правила безопасности</p>	<p>Ironclad safety rules</p>
<p>60. Компания информирует Контрагента о том, что его персонал/персонал субподрядной организации/привлеченные им третьи лица обязаны соблюдать Железные правила безопасности на территории Компании/вне ее территории при выполнении работ/услуг в интересах Компании. Железные правила безопасности приведены в Приложении Б к данному Соглашению.</p> <p>61. Контрагент обязуется ознакомить под подпись свой персонал/персонал субподрядной организации/привлеченных им третьих лиц с Железными правилами безопасности и обеспечить их соблюдение.</p>	<p>60. The Company informs the Contracting party that its personnel/the personnel of the subcontractor/third parties engaged by it are obliged to comply with the Ironclad Safety Rules on the territory of the Company/outside its territory when performing work/services in the interests of the Company. The Ironclad safety rules are provided in Annex B to this Agreement.</p> <p>61. The Contracting party undertakes to familiarize its personnel/the personnel of the subcontractor/third parties engaged by it with the Ironclad Safety Rules and ensure their compliance.</p>
<p>Соблюдение требований в области пожарной безопасности.</p>	<p>Compliance with fire safety requirements.</p>
<p>62. Контрагент должен приказом назначить специалиста, ответственного за пожарную безопасность и за проведение пожароопасных работ, прошедшего в установленном порядке</p>	<p>62. By its order, the Contracting party shall appoint a specialist to be responsible for fire safety and for carrying out fire-hazardous work, who has undergone training in fire safety</p>

<p>обучение мерам пожарной безопасности.</p>	<p>measures in accordance with the established procedure.</p>
<p>63. Контрагент обязуется выполнять требования:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ИПБ.20-542.1. Инструкция по пожарной безопасности - Пожарная безопасность на объектах АО «Выксунский металлургический завод»; • ИПБ.20-542.27. Инструкция по пожарной безопасности - Меры пожарной безопасности при проведении сварочных и других огневых работ на объектах АО «ВМЗ». 	<p>63. The Contracting party is obliged to follow the requirements of:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ИПБ.20-542.1 Fire Safety Instruction - Fire Safety at the Facilities of AO Vykxa Steel Works; • ИПБ.20-542.27. Fire Safety Instruction - "Fire safety measures during welding and other fire operations at facilities of AO VSW.
<p>64. Контрагент обязуется регулярно вести:</p> <ul style="list-style-type: none"> • журнал учета противопожарных инструктажей, • журнал учета систем противопожарной защиты блок-контейнеров, журнал учета проведения ТО и ППР электрооборудования при их наличии на территории Компании. 	<p>64. The Contacting party undertakes to regularly maintain:</p> <ul style="list-style-type: none"> • logbook of fire safety briefings, • logbook of fire protection systems of block-containers, logbook of maintenance and repair of electrical equipment, if any on the Company's territory.
<p>65. Контрагент обязуется обеспечить пожарную безопасность временных блок-контейнерных сооружений (строительных бытовок) в соответствии с Требованиями Компании.</p>	<p>65. The Contacting party undertakes to ensure fire safety of temporary block-container structures (accommodation cabins) in accordance with the Company's Requirements.</p>
<p>При производстве работ Контрагент принимает меры по исключению возможности ложного срабатывания автоматических систем пожарной защиты.</p>	<p>When performing work, the Contacting party takes measures to eliminate the possibility of false activation of automatic fire protection systems.</p>
<p>Соблюдение требований в области охраны окружающей среды.</p>	<p>Compliance with environment protection requirements</p>
<p>66. Контрагент обязуется приказом назначить, ответственных за принятие решений при осуществлении хозяйственной и иной деятельности, которая оказывает или может оказать негативное воздействие на окружающую среду и допущенного к сбору, транспортированию, обработке, утилизации, обезвреживанию, размещению отходов I-IV классов опасности, имеющих подготовку в области охраны окружающей среды и</p>	<p>66. The Contacting party undertakes to appoint, by order, the specialists responsible for decision-making in the implementation of economic and other activities that have or may have a negative impact on the environment and admitted to the collection, transportation, treatment, recycling, neutralization, disposal of wastes of I-IV classes of hazard, having training</p>

<p>экологической безопасности, специалистов.</p>	<p>in the field of environmental protection and environmental safety.</p>
<p>67. При проведении работ по демонтажу зданий и сооружений, образующиеся от демонтажа отходы являются собственностью Компании.</p>	<p>67. When dismantling buildings and structures the waste so generated is the property of the Company.</p>
<p>68. Складирование отходов осуществляется в соответствии с требованиями локальных нормативных актов Компании.</p>	<p>68. Wastes are stored as per requirements of local regulations of the Company.</p>
<p>69. Контрагент является собственником всех отходов производства и потребления, образующихся в результате его деятельности при исполнении обязательств по Договору.</p>	<p>69. The Contracting party is the owner of all production and consumption wastes generated as a result of its activities in performance of obligations under the Contract.</p>
<p>70. Контрагент обязуется вывозить отходы с участка производства работ ежедневно и за свой счет специализированной организацией.</p>	<p>70. The Contracting party shall remove the wastes from the worksite daily and at its own expense, involving a special agency.</p>
<p>71. Контрагент обязуется не использовать в процессе работ асбестосодержащие материалы.</p>	<p>71. The Contracting party undertakes not to use asbestos-containing materials in the course of work.</p>
<p>Соблюдение требований в области радиационной безопасности.</p>	<p>Compliance with radiation safety requirements.</p>
<p>72. Контрагент обязуется обеспечить физическую защиту радиационных источников, радиоактивных отходов, проведение радиационного контроля, выполнение требований радиационной безопасности при транспортировании, хранении, проведении работ с радиационными источниками, радиоактивными отходами.</p>	<p>72. The Contracting party shall ensure physical protection of radiation sources, radioactive wastes, perform radiation monitoring, comply with radiation safety requirements during transportation, storage, and works with radiation sources and radioactive wastes.</p>
<p>73. При выполнении работ (оказании услуг) в отношении объектов использования атомной энергии, поставляемые/применяемые изделия, оборудование, материалы и иная продукция, включенная в «Перечень продукции, которая подлежит обязательной сертификации и для которой устанавливаются требования связанные с обеспечением безопасности в области использования атомной энергии», должна быть сертифицирована в Системе оценки соответствия в области использования атомной энергии.</p>	<p>73. When performing works (rendering services) in relation to atomic energy facilities, supplied/used products, equipment, materials and other products included in the "List of products subject to mandatory certification and for which requirements related to safety in the field of atomic energy use are established" shall be certified in the System of Conformity Assessment in the field of atomic energy use.</p>

74. В случае нарушения, аварии, радиационного, нерадиационного происшествия при транспортировании, хранении, проведении работ с радиационными источниками, радиоактивными отходами Контрагент обязуется незамедлительно сообщить о произошедшем в службу главного диспетчера Компании по внутреннему телефону 09-11 или мобильному 8-83177-9-09-11.

75. Ответственность за возмещение убытков и вреда от радиационного воздействия, возникшего в результате выполнения работ (оказания услуг) в области использования атомной энергии, возлагается на Контрагента.

Соблюдение требований в области электробезопасности.

76. При выполнении работ в электроустановках Контрагент должен приказом назначить специалистов, ответственных за электрохозяйство в организации из числа ее аттестованных инженерно-технических работников в соответствии с требованиями Локальной нормативной документации Компании и Законодательства РФ (требованиями «Правил технической эксплуатации электроустановок потребителей электрической энергии» и других).

77. Контрагент обеспечивает производство работ на электрооборудовании, в электроустановках, на электрических сетях, с использованием электроинструмента, электросварочных установок квалифицированным, аттестованным персоналом (в соответствии со сферой деятельности/класса электроустановок), имеющим удостоверение/протокол проверки знаний на группу по электробезопасности не ниже второй в зависимости от класса электроустановок/электрооборудования, электроинструмента и видов выполняемых работ.

74. In case of violation, accident, radiation, non-radiation incident during transportation, storage, works with radiation sources, radioactive wastes, the Contracting party undertakes to immediately inform on the incident the chief dispatcher's service of the Company: by internal phone 09-11 or by cell phone 8-83177-9-09-11.

75. The Contracting party shall be responsible for compensation of losses and damage from radiation exposure resulting from work (services) in the field of atomic energy use

Compliance with electrical safety requirements.

76. When performing works in electrical installations, the Contracting party shall, by order, appoint the specialists responsible for electrical management in the company from among its certified engineering and technical employees in accordance with the requirements of the Company's Local Regulatory Documentation and the RF Legislation (requirements of the "Rules of Technical Operation of Electrical Installations of Consumers of Electric Energy" and others).

77. The Contracting party shall ensure that work is performed on electrical equipment, in electrical installations, on electrical networks, using power tools, electric welding equipment by qualified, certified personnel (in accordance with the area of activity/class of electrical installations) having a certificate/report of knowledge test for electrical safety group not lower than the second depending on the class of electrical installations/electrical equipment, power tools and types of work performed.

78. Персонал Контрагента, направляемый для выполнения работ в действующих, строящихся, технически перевооружаемых, реконструируемых электроустановках должен быть наделен правами выдачи нарядов-допусков и распоряжений, назначаться ответственными руководителями, производителями работ, членами бригады, а также имеющими право проведения специальных работ.

79. Допуск персонала Контрагента для производства работ в электроустановках Компании осуществляется в соответствии с требованиями «Правил по охране труда при эксплуатации электроустановок».

Последствия нарушения персоналом Контрагента Требований Соглашения.

80. Действия персонала Контрагента, в том числе и привлеченных им третьих лиц, в контексте Соглашения считаются действиями Контрагента. Контрагент несет ответственность за действия своего персонала/привлеченных им третьих лиц как за свои собственные.

81. Компания вправе запретить доступ на свою территорию персоналу Контрагента и привлеченным им третьим лицам, а также ограничить въезд транспорта Контрагента на территорию Компании при нарушениях Требований Компании, организационно-технологической документации, законодательства РФ.

82. Компания имеет право восстановить доступ на свою территорию сотруднику Контрагента, если он прошел обучение и/или проверку знаний требований, которые были нарушены в форме тестирования или устного опроса в Компании, результат проведенного обучения/проверки знаний подтверждается документально. Компания имеет право восстановить доступ на свою территорию Транспорту

78. The Contacting party's personnel sent to perform works in the existing, under construction, technically re-equipped, reconstructed electrical installations shall be authorized to issue work permits and orders, be appointed as responsible managers, manufacturers of works, team members, as well as authorized to perform special works.

79. The Contacting party's personnel shall be authorized to work in the Company's electrical installations in accordance with the requirements of the "Labor Safety Rules for Operation of Electrical Installations".

Consequences of breach of the Agreement Requirements by the Contacting party's personnel.

80. The actions of the Contacting party's personnel, including third parties engaged by it, shall be deemed to be the actions of the Contacting party in the context of the Agreement. The Contacting party shall be responsible for the actions of its personnel/third parties engaged by it as its own.

81. The Company shall have the right to prohibit access to its territory by the Contacting party's personnel and third parties engaged by it, as well as to restrict the entry of the Contacting party's transport to the Company's territory in case of violations of the Company's Requirements, organizational and technological documentation, and the legislation of the Russian Federation.

82. The Company has the right to restore access to its territory to the employee of the Contacting party, if he/she has been trained and/or verified knowledge of the requirements, which were violated in the form of testing or oral questioning in the Company, the result of the training/verification of knowledge is confirmed by documents. The Company has the right to restore access to its territory

<p>Контрагента после устранения замечаний и предоставления подтверждающей информации (документы, фото устранения и другое).</p>	<p>to the Contacting party's transport after elimination of remarks and provision of confirming information (documents, photos of elimination and other).</p>
<p>83. Компания вправе не восстанавливать доступ на свою территорию сотруднику, совершившему нарушение требований данного Соглашения, законодательства РФ и Требований Компании, повторно нарушившему требования указанных документов и доступ, которому на территорию Компании был ограничен до прохождения обучения и/или тестирования в Корпоративном университете Компании более 3 раз.</p>	<p>83. The Company shall have the right not to restore access to its territory to an employee who has violated the requirements of this Agreement, the laws of the Russian Federation and the Company's Requirements, who has repeatedly violated the requirements of these documents, and whose access to the Company's territory has been restricted for more than 3 times before undergoing training and/or testing at the Company's Corporate University.</p>
<p>84. Контрагент обязуется в течение одного часа с момента устного запрета на вход от уполномоченного представителя Компании удалить с территории Компании сотрудников, в отношении которых выявлено нарушение требований безопасности.</p>	<p>84. The Contacting party undertakes to remove from the Company's premises the employees in respect of whom a breach of security requirements has been identified within one hour from the moment the Company's authorized representative verbally prohibits entry.</p>
<p>85. За нарушения, указанные в Положении «Порядок организации пропускного и внутриобъектового режимов АО «ВМЗ» удаление персонала Контрагента производится в соответствии с требованиями данного Положения.</p>	<p>85. The Contacting party's personnel shall be removed in accordance with the requirements of this Regulation for violations specified in the Regulation "Procedure for Organization of Passing and In-Site Regimes of AO VSW".</p>
<p>86. Компания вправе приостановить работы Контрагента, если выявит нарушения, способные привести к ущербу здоровья сотрудника, возникновению аварии, ДТП, пожара, нарушения при эксплуатации радиационного источника, а также способные повлиять на качество продукции Компании.</p>	<p>86. The Company has the right to suspend the Contacting party's work if it identifies violations that may result in damage to the employee's health, an accident, traffic accident, fire, violations in the operation of a radiation source, or that may affect the quality of the Company's products.</p>
<p>87. Любые запреты, реализованные Компанией в отношении персонала Контрагента или привлеченных им третьих лиц, не являются основанием для неисполнения Контрагентом обязательств по Договору, изменения сроков исполнения или объема обязательств и не освобождают</p>	<p>87. Any prohibitions implemented by the Company in respect of the Contacting party's personnel or third parties engaged by it shall not be the basis for the Contacting party's failure to fulfil its obligations under the Contract, change the terms of performance or scope of obligations and shall not relieve the Contacting</p>

Контрагента от ответственности за нарушение обязательств по Договору.

88. В случае нарушения требований данного Соглашения, законодательства РФ и Локальной нормативной документации Компании, выявленных нарушений указанных документов, направленных на предоставленный Контрагентом адрес электронной почты посредством оформления задач/наблюдений, зарегистрированных в АСУБ или электронным письмом, а также отсутствия устранения выявленных несоответствий в установленные Компанией сроки (более 10 задач/наблюдений/мероприятий) Компания вправе выставить Контрагенту штрафные санкции в соответствии с настоящим Соглашением в порядке, указанном в действующем Положении «Комитет по работе с подрядными организациями». Размеры штрафных санкций определены Соглашением. Задачи/наблюдения, зарегистрированные в АСУБ являются достаточным и допустимым доказательством нарушения Контрагентом требований Соглашения.

Ответственность за нарушение Соглашения.

89. За нарушение Соглашения и Локальной нормативной документации Компании, указанных в Приложении А Контрагент по требованию Компании:

- уплачивает штраф за каждый факт нарушения,
- возмещает причиненные таким нарушением убытки/ущерб,
- возмещает Компании расходы по оплате административных штрафов, наложенных на Компанию в связи с неисполнением или ненадлежащим исполнением Контрагентом обязательных требований, предусмотренных законодательством и Соглашением.

party from liability for breach of obligations under the Contract.

88. In case of violation of the requirements of this Agreement, the legislation of the Russian Federation and the Company's Local regulatory documentation, identified violations of these documents, sent to the e-mail address provided by the Contacting party by means of tasks/observations registered in the ASMS or by e-mail, as well as failure to eliminate the identified non-compliances within the timeframe set by the Company (more than 10 tasks/observations/activities), the Company shall have the right to impose penalties on the Contacting party in accordance with this Agreement in the manner set out in current Regulation "Committee for work with contracting parties". The amount of penalties is determined by the Agreement. Tasks/observations registered in the ASMS are sufficient and admissible evidence of the Contacting party's violation of the requirements of the Agreement.

Responsibility for violation of the Agreement.

89. For breach of the Agreement and the Company's Local Regulatory Documents set forth in Annex A, the Contacting party shall, at the request of the Company:

- pay the fine for each violation event,
- compensate for losses/damages caused by this violation,
- compensate the Company the expenses for payment of administrative fines imposed on the Company due to nonfulfilment or improper fulfilment by the Contracting party of mandatory requirements specified by the law and Agreement.

90. Размеры штрафов за определенные нарушения приведены в таблице в рублях:	90. Fine amounts for specific violations are given in the table, in roubles:	
№п\п	Нарушение или последствия нарушений	Штраф за каждый случай нарушения
1.	Нарушения, выявленные по результатам расследования происшествий, которые явились причинами его возникновения	
1.1	Нарушения, которые привели к возникновению происшествий 1 и 2 уровня в соответствии с классификацией <u>СТК.70-541.2</u> , включая случаи возникновения угрозы наступления вышеуказанного происшествия, а также если потенциальный уровень происшествия относится к 1 и 2 уровню.	До 800 000
1.2	Нарушения, которые привели к возникновению происшествий 3 и 4 уровня в соответствии с классификацией <u>СТК.70-541.2</u> , включая случаи возникновения угрозы наступления вышеуказанного происшествия	До 500 000
1.3	Невыполнение в установленные сроки корректирующих мероприятий, разработанных по результатам расследования происшествий	До 300 000
1.4	Установления факта отсутствия информирования Компании (в службу главного диспетчера: по внутреннему телефону 09-11 или по мобильному телефону 8(83177)9-09-11) о происшествии с работниками Контрагента, Компании или третьими лицами, а также иных происшествий, свидетелем которого стали работники Контрагента	До 300 000
2.	Нарушения требований пропускного и внутриобъектового режима	
2.1	Перемещение через КПП Компании ТМЦ без документов, оформленных в установленном порядке, и дающих право на их перемещение, а также при несоответствии записей в данных документах.	До 50 000
2.2	Проход/выход на территорию Компании в местах, не предназначенных для перемещения (не через КПП).	До 50 000
2.3	Использование средств индивидуальной защиты (СИЗ), защитной одежды, с корпоративной символикой Компании или других компаний	До 50 000
2.4	Внос на территорию (вынос с территории) Компании запрещенных к перемещению Положением П.20-372.2 предметов, веществ	До 50 000
2.5	Установление факта хищения имущества, принадлежащего Компании и третьим лицам	До 50 000
2.6	Не выполнение других требований Положения П.20-372.2	До 50 000
3.	Нарушение общих требований безопасности производства	

3.1	Нарушение требований «Железных правил безопасности», указанных в Приложении Б	До 300 000
3.2	Появление/нахождение на территории Компании в состоянии алкогольного, наркотического и иного токсического опьянения, употреблять спиртные напитки или наркотические вещества	До 300000 ограничение доступа работника на объект
3.3	Курение на территории Компании вне специально отведенных распорядительным документом мест, обозначенных знаком «Место для курения»	До 300 000 ограничение доступа работника на объект
3.4	Нахождение на территории производственных участков или иных объектов ведения работ, а также на рабочих местах без применения предусмотренных средств индивидуальной защиты	До 300 000+ ограничение доступа работника на объект
3.5	Нахождение в опасной зоне работающего оборудования, движущихся машин и механизмов не санкционировано и без специального письменного разрешения	До 300 000
3.6	Проведение работ повышенной опасности без наряда-допуска или при невыполнении мероприятий наряда-допуска в полном объеме	До 300 000
3.7	Работа на неисправных машинах и оборудовании	До 300 000
3.8	Неиспользование ремней безопасности (если транспортное средство ими оборудовано) в движущемся транспорте	До 300 000
3.9	Использование сотовых (мобильных) телефонов, планшетов и других персональных устройств при управлении машинами, оборудованием	До 300 000
3.10	Осуществление сброса производственных стоков в ливневую и фекальную канализацию, выбрасывать отходы (мусор) вне специально отведенных мест, захламлять территорию предприятия, осуществлять парковку автотранспорта на газонах, вырубать зеленые насаждения,	До 300 000
3.11	Проводить любые работы, если неизвестен порядок безопасного производства работ.	До 300 000
3.12	Отсутствие ответственного за безопасное производство работ лица, назначенного распорядительным документом, на участке проведения работ	До 100 000
3.13	Выполнение работ без оформления предусмотренной разрешительной документации ППР/ПОР/ТК	До 100 000
3.14	Отсутствие в договорах, заключенных Контрагентом с привлеченными им третьими лицами, требований настоящего Соглашения	До 100 000
3.15	Отсутствие переводчика на производственной /строительной площадке Компании, а также организационно-технологической документации на языке исполнителей Контрагента	До 100 000
3.16	Невыполнение других требований Соглашения, локальной нормативной документации Компании,	До 100 000

	законодательства Российской Федерации, не указанных в Соглашении и Приложениях к нему	
4.	Нарушение требований к привлекаемому персоналу	
4.1	Выполнение работ неквалифицированным персоналом, не обученным по соответствующей профессии/квалификации, не имеющим аттестаций в области безопасности производства\предоставление подложных (сфальсифицированных) документов	До 100 000 + ограничение доступа работника на объект Компании
4.2	Привлечение к выполнению обязательств по Договору физических лиц (в т.ч. самозанятых) по гражданско-правовым договорам, фактически регулирующим трудовые отношения между Контрагентом и физическим лицом.	До 100 000 + ограничение доступа работника на объект Компании
4.3	Допуск работников к выполнению работ на территории Компании, не прошедших обязательные предварительные (при поступлении на работу) и периодические (в течение трудовой деятельности) медицинские осмотры, обязательные медицинские осмотры перед началом рабочего дня\смены (в т.ч. предрейсового медицинского осмотра), обязательные психиатрические освидетельствования в соответствии с требованиями законодательства РФ	До 100 000 + ограничение доступа работника на объект Компании
5.	Нарушение требований промышленной безопасности	
5.1	Нарушение требований п.42-46 данного Соглашения	До 100 000
6.	Нарушение требований пожарной безопасности	
	Отсутствие или неисправность первичных средств пожаротушения при проведении огневых работ, несанкционированное вмешательство в работу систем противопожарной автоматики	До 100 000
6.1	Не выполнение мероприятий по пожарной безопасности при подготовке, проведении огневых работ, в том числе, указанных в наряде-допуске	До 100 000
6.2	Нарушение требований безопасности при хранении и применении, транспортировке газовых баллонов	До 100 000
6.3	Нарушение правил эксплуатации бытовых электронагревательных приборов	До 100 000
6.4	Использование открытого огня вне установленных мест	До 100 000
6.5	Нарушение иных требований пожарной безопасности, указанных в нормативных документах	До 100 000
6.6	Нарушение требований при хранении материалов, легковоспламеняющихся жидкостей (ЛВЖ), горючих жидкостей (ГЖ), газа и т.п.	До 100 000
6.7	Нарушение требований содержания территории, дорог, подъездов к зданиям, сооружениям и водоисточникам	До 100 000
6.8	Нарушение правил содержания блок-контейнеров, помещений Контрагента, расположенных на территории Компании, указанных в Приложении В.	До 100 000
7.	Нарушение требований экологической безопасности	
7.1	Невыполнение требований по сбору, утилизации, вывозу, сдачи в установленном порядке металлолома,	До 100 000

	твердых бытовых отходов и других отходов производства и потребления, образовавшихся при выполнении работ согласно Договора	
7.2	Осуществление сброса производственных стоков в ливневую и фекальную канализацию, выбрасывать отходы (мусор) вне специально отведенных мест, захламлять территорию предприятия, осуществлять парковку автотранспорта на газонах, вырубать зеленые насаждения,	До 100 000
7.3	Загрязнение территории Компании нефтепродуктами, горюче-смазочными материалами (ГСМ) независимо от площади загрязнения	До 100 000
7.4	Несанкционированная свалка отходов на территории Компании	До 100 000
8.	Нарушение требований при проведении земляных работ	
8.1	Невыполнение требований по охране труда, содержащихся в организационно-технологической документации на производство земляных работ, несоответствие безопасной крутизны откосов котлованов, траншей; несоответствие типов и конструкций крепления стенок котлованов и траншей, мест и технологии их установки/демонтажа; несоответствие типов машин, применяемых при разработке грунта и мест их установки	До 100 000
8.2	Нарушение правил допуска и эксплуатации спецтехники/транспорта при производстве земляных работ	До 100 000
8.3	Не обеспечение отвода поверхностных и подземных вод до начала производства земляных работ. Разработка грунта «подкопом»/наличие «козырьков»	До 100 000
8.4	Отсутствие на месте производства земляных работ ограждений, предупреждающих знаков/знаков, ограничивающие дорожное движение	До 100 000
8.5	Невыполнение мероприятий по окончании проведения земляных работ	До 100 000
8.6	Нахождение работников в опасной зоне, на расстоянии ближе 5м от радиуса действия экскаватора / производство других работ со стороны забоя при работе экскаватора, в т.ч. в кабине транспорта при погрузке\выгрузке грунта	До 100 000
8.7	Не оборудованы проходы на рабочие места трапами, маршевыми или приставными лестницами, в т.ч. : не устроены переходные мостики для прохода людей через выемки, конструкция/габаритные размеры трапов, лестниц, переходных мостиков и т.д. не соответствуют требованиям нормативно-технической документацией (НТД)	До 100 000
8.8	Место производства земляных работ не очищено от валунов, деревьев, строительного мусора. Извлеченный из выемки грунт размещен на расстоянии менее 0,5м от бровки этой выемки. Нарушение требований к складированию материалов, приспособлений и т.д. при производстве земляных работ	До 100 000

9.	Нарушение требований транспортной безопасности	
9.1	Использование оборудования, подавляющего GPS сигнал	До 100 000
9.2	Управление транспортом с неисправностями, при наличии которых запрещено использование транспортного средства	До 100 000
9.3	Управление транспортом лицом, не имеющим права управления им	До 100 000
9.4	Нарушение требований п.48-58 данного Соглашения	До 100 000
10.	Нарушение требований в области электробезопасности	
10.1	Нарушение правил эксплуатации электрооборудования /электроустановок/электроинструмента	До 100 000
10.2	Неудовлетворительная организация и производство работ в электроустановках, на электрооборудовании	До 100 000
11.	Нарушение требований радиационной безопасности	
11.1	Нарушение требований п. 71-74 данного Соглашения	До 100 000

	Violation or consequences of violations	Penalty for each case of violation
1.	Violations found following the results of investigation of incidents that caused its occurrence	
1.1	Violations that triggered incidents of level 1 and 2 as per classification CTK.70-541.2, including the cases of evolution of threat of the above-mentioned incident occurrence, and if the potential level of incident refers to level 1 and 2.	Up to 800 000
1.2	Violations that triggered incidents of level 3 and 4 as per classification CTK.70-541.2, including the cases of evolution of threat of the above-mentioned incident occurrence	Up to 500 000
1.3	Failure to comply within the prescribed period with corrective actions developed following the results of incidents investigation	Up to 300 000
1.4	Establishing a fact that the Company (chief dispatcher's service: by internal phone 09-11 or mobile 8(83177)9-09-11) was not notified of an incident with the Contracting party's workers, the Company's workers or with third parties, as well as of any other incidents, which were witnessed by the Contracting party's workers	Up to 300 000
2.	Violation of access control and site security requirements	
2.1	Transfer of inventory items through the Company's checkpoints without documents drawn up in accordance with the established procedure and authorizing their transfer, as well as in case of inconsistency of records in these documents	Up to 50 000
2.2	Entering/exiting the Company's territory in places not intended for travelling (not through the checkpoint).	Up to 50 000

2.3	Use of personal protective equipment (PPE), protective clothing, with corporate symbols of the Company or other companies	Up to 50 000
2.4	Bringing in the Company's territory (taking out of the Company's territory) items and substances prohibited for transfer by Regulation П.20-372.2	Up to 50 000
2.5	Establishing a fact of theft of property belonging to the Company and third parties	Up to 50 000
2.6	Nonfulfilment of other requirements of Regulation П.20-372.2	Up to 50 000
3.	Failure to comply with general requirements of occupational safety	
3.1	Failure to comply with the requirements of "Ironclad safety rules", specified in Annex B	Up to 300 000
3.2	Presence in a state of alcoholic, narcotic and other toxic intoxication on the Company's territory, consumption of alcoholic beverages or narcotic substances	Up to 300000 site access restriction for the worker
3.3	Smoking on the Company's territory outside the designated places marked with the sign "Smoking area"	Up to 300 000 site access restriction for the worker
3.4	Staying on the territory of production sites or other work facilities, as well as at workplaces without using the prescribed personal protective equipment	Up to 300 000 + site access restriction for the worker
3.5	Staying in the hazardous area of operating equipment, moving machines and mechanisms unauthorized and without specific written permission	Up to 300 000
3.6	Performing high-risk work without a job permit or in case of failure to fully comply with the measures of the job-permit	Up to 300 000
3.7	Working on faulty machines and equipment	Up to 300 000
3.8	Being in a moving vehicle without using seat belts (if the vehicle is equipped with seat belts)	Up to 300 000
3.9	Use of cell (mobile) phones, tablets and other personal devices when operating machinery and equipment	Up to 300 000
3.10	Discharge industrial effluents into the storm and sewage system, throw waste (rubbish) outside the designated areas, litter the territory of the company, park vehicles on lawns, cut down green areas.	Up to 300 000
3.11	Performing any work if safe work procedures are not known.	Up to 300 000
3.12	Absence of a responsible person, appointed under the administrative document, for safe working practices at the work site	Up to 100 000
3.13	Execution of works without the required authorization documentation - WEP/WOP/TM	Up to 100 000
3.14	Absence of the requirements of this Agreement in the contracts concluded by the Contracting party with third parties engaged by it	Up to 100 000
3.15	Unavailability of an interpreter at the Company's production/construction site, as well as organizational and	Up to 100 000

	technological documentation in the language of the Contracting party's executors.	
3.16	Failure to comply with other requirements of the Agreement, local regulatory documentation of the Company, legislation of the Russian Federation, not specified in the Agreement and Annexes thereto	Up to 100 000
4.	Violation of requirements to the personnel engaged at work	
4.1	Work performed by unqualified personnel, not trained in the relevant profession, not certified in the field of production safety\submission of forged (false) documents	Up to 100 000 + Company's site access restriction for the worker
4.2	Involvement of individuals (including self-employed) to perform obligations under the Contract under civil law contracts actually regulating labour relations between the Contracting party and the individual.	Up to 100 000 + Company's site access restriction for the worker
4.3	Admittance to works on the Company's territory of workers who have not undergone mandatory preliminary (before employment) and regular (within the labour activity) medical examinations, mandatory medical examinations prior to starting a work day/a shift (including pre-trip medical examinations), mandatory mental health examination in accordance with the requirements of the Russian Federation law	Up to 100 000 + Company's site access restriction for the worker
5.	Violation of occupational safety requirements	
5.1	Violation of cl.42-46 requirements of this Agreement	Up to 100 000
6.	Violation of fire safety requirements	
	Absence or malfunction of primary fire extinguishing equipment during hot work operations, unauthorized tampering with fire automation systems	Up to 100 000
6.1	Failure to implement fire safety measures during preparation and execution of hot works, including those specified in the work permit	Up to 100 000
6.2	Violation of safety requirements for storage and use, transportation of gas cylinders	Up to 100 000
6.3	Violation of the rules of operation of domestic electric heating appliances	Up to 100 000
6.4	Use of open flames outside of designated areas	Up to 100 000
6.5	Violation of other requirements of fire safety specified in normative documents	Up to 100 000
6.6	Violation of requirements for storage of materials, flammable liquids, combustible liquids, gas, etc.	Up to 100 000
6.7	Violation of requirements for the maintenance of territory, roads, access to buildings, structures and water sources	Up to 100 000
6.8	Violation of the rules of maintenance of block-containers, Contracting party's premises located on the Company's territory and specified in Annex C.	Up to 100 000
7.	Violation of environmental safety requirements	
7.1	Failure to comply with the requirements for collection, recycling, removal, delivery in accordance with the established procedure of scrap metal, solid domestic waste	Up to 100 000

	and other production and consumption waste generated during the performance of works under the Contract	
7.2	Discharge industrial effluents into the storm and sewage system, throw waste (rubbish) outside the designated areas, litter the territory of the company, park vehicles on lawns, cut down green areas	Up to 100 000
7.3	Pollution of the Company's territory with oil products, fuels and lubricants regardless of the area of pollution	Up to 100 000
7.4	Unauthorized dumping of waste on the Company's territory	Up to 100 000
8.	Violation of the requirements during excavation works	
8.1	Failure to comply with occupational safety requirements contained in the organizational and technological documentation for excavation works, non-compliance with the safe slope steepness of excavations and trenches; non-compliance with the types and designs of fixing the walls of excavations and trenches, places and technology of their installation/dismantling; non-compliance with the types of machines used in soil development and places of their installation	Up to 100 000
8.2	Violation of the rules of admission and operation of special equipment/vehicles during excavation works	Up to 100 000
8.3	Failure to ensure drainage of surface and underground water prior to the start of excavation works. Excavation by the method "undercutting"/ presence of "canopies"	Up to 100 000
8.4	Absence of fences, warning signs and/or signs restricting road traffic at the excavation site	Up to 100 000
8.5	Failure to implement measures at the end of excavation works	Up to 100 000
8.6	Presence of workers in the hazardous area, at a distance closer than 5m from the excavator's radius of action / performing other works from the side of the face when the excavator is operating	Up to 100 000
8.7	Workplace passages are not equipped with stairs, ladders or accommodation ladders; there are no walkways for people to pass through excavations. The design/dimensions of stairs, ladders, walkways, etc. do not meet the requirements of regulatory technical documentation	Up to 100 000
8.8	The excavation site is not cleared of boulders, trees, construction debris. The excavated soil is placed at a distance of less than 0.5m from the excavation edge. Violation of the requirements for storage of materials, equipment, etc. during excavation operations	Up to 100 000
9.	Violation of transportation safety requirements	
9.1	Use of equipment that suppresses GPS signal	Up to 100 000
9.2	Driving a vehicle with malfunctions that prohibit the use of the vehicle	Up to 100 000
9.3	Driving a vehicle by a person who is not authorized to drive it	Up to 100 000
9.4	Violation of cl.48-58 requirements of this Agreement	Up to 100,000

10.	Violation of electric safety requirements	
10.1	Violation of the rules of operation of electrical equipment /electrical installations/power tools	Up to 100 000
10.2	Unsatisfactory organization and performance of works in electrical installations, on electrical equipment	Up to 100 000
11.	Violation of radiation safety requirements	
11.1	Violation of cl.71-74 requirements of this Agreement	Up to 100 000

The final amount of the penalty shall be determined collegially at a meeting

Окончательная сумма штрафа определяется коллегиально на заседании Комитета по работе с подрядными организациями (далее – Комитет).

Порядок привлечения к ответственности за нарушение Соглашения.

91. По факту выявления нарушения Компания вносит в АСУБ или составляет в бумажной/электронной форме:

- Наблюдение и/или односторонний акт и/или письмо о факте нарушения требований Соглашения/ Локальной нормативной документации Компании/ законодательства и направляет его Контрагенту в АСУБ и/или по почте/электронной почте, предоставленной Контрагентом на официальном бланке при регистрации в АСУБ и/или лично в руки представителю Контрагента;
- Информация о нарушении – наблюдение в системе АСУБ и/или письмо с указанием выявленных несоответствий являются фактом фиксации нарушений Контрагента, в этом случае дополнительного составления Акта о факте нарушений не требуется.
- Оформленное и направленное наблюдение на исполнение в АСУБ и/или Акт о проверке соблюдения

The final amount of the penalty shall be determined collegially at a meeting of the Committee for work with Contracting parties (hereinafter referred to as the Committee).

Procedure for bringing to responsibility for breach of the Agreement.

91. Upon detection of a violation, the Company shall enter into the ASMS or draw up in paper/electronic form:

- Observation report and/or unilateral act and/or letter on the fact of violation of the requirements of the Agreement/ Local Regulatory Documentation of the Company/ Legislation and sends it to the Contracting party through ASMS and/or by post/email provided by the Contracting party on the official letterhead at the time of registration in ASMS and/or personally in the hands of the Contracting party's representative;
- Information on violation - observation in the ASMS system and/or a letter stating the identified violations is the fact of recording the Contracting party's violations, in this case no additional drawing up of the Act on the fact of violations is required.
- The observation report made and sent for execution in ASMS and/or Act on inspection of compliance with labour safety requirements with information on the fact of

<p>требований безопасности труда с информацией о факте нарушений и/или письмо с указанием выявленных нарушений являются основанием для применения мер ответственности – запрета доступа на территорию Компании и/или применение штрафных санкций.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Пропуск на территорию предприятия не может быть выдан работнику Контрагента, у которого был аннулирован/заблокирован аналогичный пропуск в период его работы в другой подрядной (субподрядной) организации. • Вне зависимости от количества нарушений правил работниками и принятых к работникам мер, к Контрагенту применяются штрафные санкции в рамках действующего законодательства и договора с данной организацией. <p>92. Контрагент вправе в течение 10 календарных дней с даты направления наблюдения/акта в АСУБ представить Компании письменные пояснения, возражения по обстоятельствам нарушения. Контрагент обязуется документально подтвердить свои доводы против указанных нарушений и обстоятельств в АСУБ и/или письмом на официальном бланке в адрес Компании в электронной или бумажной форме.</p> <p>93. Срок возможности вынесения решения о применении штрафных санкций составляет не более 3 лет с момента выявления нарушения.</p> <p>94. Контрагент оплачивает штрафы, возмещает убытки и расходы Компании на основании Уведомления Компании о начислении штрафа, выписки из Протокола Комитета, счета.</p> <p>95. Контрагент несет ответственность за действия, бездействия всех лиц, допущенных на территорию Компании по инициативе Контрагента, вне зависимости от договорных отношений</p>	<p>violations and/or letter with indication of revealed violations are the basis for application of measures of responsibility - prohibition of access to the Customer's (Company's) territory and/or application of penalties.</p> <ul style="list-style-type: none"> • An access pass to the enterprise's territory cannot be issued for the Contracting party's worker, whose similar access pass was cancelled/blocked during the period of his/her work in another contracting (subcontracting) organization. • Regardless of a number of violations of rules committed by the workers and measures applied to them, the Contracting party is subject to penalties within the limits of applicable legislation and agreement with this organization. <p>92. The Contracting party has the right to submit to the Company written explanations, objections to the circumstances of the violation within 10 calendar days from the date of sending the observation/act to the ASMS. The Contracting party undertakes to document its arguments against the said violations and circumstances in the ASMS and/or by a letter on official letterhead addressed to the Company in electronic or paper form.</p> <p>93. The period of opportunity to decide on the imposition of penalties shall not exceed 3 years from the date of detection of the violation.</p> <p>94. The Contracting party shall pay penalties, damages and expenses to the Company based on the Company's Notice of Penalty, extract from the Committee Minutes, invoice.</p> <p>95. The Contracting party is responsible for the actions and omissions of all persons admitted to the Company's territory on the Contracting party's initiative, regardless of the</p>
--	--

у Контрагента с данными лицами и с Компанией в том числе в случае, если Контрагент и/или привлеченные им третьи лица фактически допущены на территорию Компании до заключения договора.

Заключительные условия.

96. Соглашение считается заключенным с даты заключения Договора между Компанией и Контрагентом, имеющего ссылку на Соглашение.
97. Соглашение является неотъемлемой частью Договора между Контрагентом и Компанией и действует в течение всего срока Договора.
98. Соглашение заключено в электронной форме и его текст опубликован на официальном сайте Компании в сети Интернет по адресу <https://omk.ru/factory/vyksa/#documents>, далее Сайт Компании.
99. Компания имеет право в одностороннем порядке вносить изменения и дополнения в условия Соглашения, которые становятся обязательными для Сторон с даты введения редакции в действие.
100. Компания обязуется опубликовать новую редакцию Соглашения на Сайте Компании.
101. Контрагент обязуется регулярно, любым доступным им способом, самостоятельно посещать Сайт для получения сведений о новой редакции Соглашения.
102. Контрагент вправе направить Компании письменные разногласия против новой редакции Соглашения до указанной даты начала действия редакции.
103. Компания вправе отказаться от исполнения Договора в одностороннем

Contracting party's contractual relations with these persons and with the Company, including if the Contracting party and/or third parties engaged by it are actually admitted to the Company's territory prior to the conclusion of the contract.

Final conditions.

96. The Agreement is considered concluded from the date of conclusion of the Contract between the Company and the Contracting party, that has reference to the Agreement.
97. The Agreement forms an integral part of the Contract between the Contracting party and the Company and is valid within the whole Contract period.
98. The Agreement is concluded in electronic form, with the text published on the Company's official site in the Internet at <https://omk.ru/factory/vyksa/#documents>, hereinafter referred to as the Website of the Company.
99. The Company has the right to unilaterally change and amend the Agreement terms, which become mandatory for the Parties from the date of the revision coming into force.
100. The Company is obliged to publish a new revision of the Agreement on the Website of the Company.
101. The Contracting party shall regularly, by any means available, visit the Website to obtain information about a new version of the Agreement.
102. The Contracting party may send the Company written disagreements against a new revision of the Agreement before the specified effective date of the revision.
103. The Company has the right to refuse to fulfil the Contract unilaterally if the Contracting party breaches the

порядке в случаях нарушения
Контрагентом обязательств, указанных
в Соглашении.

obligations specified in the
Agreement.

ПРИЛОЖЕНИЕ «А»

(Обязательное)

**Локальные нормативные акты Компании
в области охраны труда, промышленной, пожарной и безопасности
дорожного движения, радиационной безопасности, а также охраны
окружающей среды, обязательные для исполнения Контрагентом в случае
применимости их требований к его деятельности**

ANNEX A

(obligatory)

***Local regulations of the Company
applicable to occupational health and safety, industrial, fire and road traffic
safety, radiation safety, as well as environmental protection, which are binding
on the Contracting party if their requirements are relevant to its activities***

№ п.п./ Item No.	Наименование локального нормативного акта/ Local regulation name
1.	СТК.70-545.2 «Взаимодействие с подрядными организациями в области безопасности производства»/ <i>СТК.70-545.2 "Interaction with contracting agencies in terms of HSE"</i>
2.	СТО.20-540.5 «Требования к обращению с отходами АО «ВМЗ»/ <i>СТО.20-540.5 "Requirements to waste handling at AO VSW"</i>
3.	СТК.12-544.1 «Безопасность дорожного движения»/ <i>СТК.12-544.1 "Road traffic safety"</i>
4.	П.20-372.2 «Порядок организации пропускного и внутриобъектового режимов в АО «ВМЗ»/ <i>П.20-372.2 "Procedure for arranging access control and on-site security regimes at AO VSW"</i>
5.	П.20-541.712 «Комитет по работе с подрядными организациями», регламента/ <i>П.20-372.2 "Procedure for arranging access control and on-site security regimes at AO VSW"</i>
6.	П.20-421.25 «Порядок подготовки и аттестации персонала в области промышленной безопасности»./ <i>П.20-372.2 "Procedure for arranging access control and on-site security regimes at AO VSW"</i>
7.	Р.20-443.38 «Порядок производства земляных работ на территории АО «ВМЗ»/ <i>Р.20-443.38 "Procedure for excavation works on the territory of AO VSW"</i>
8.	П.20.541.648 «Порядок организации работ на высоте»/ <i>П.20.541.648 "Procedure for arranging work at height"</i>
9.	И.20-153.2 «Инструкция движения поездов и производство маневровой работы на железнодорожных путях ж.д. транспорта»/ <i>И.20-153.2 "Instruction for railway traffic and shunting operations on railway tracks of railway transport"</i>

10.	СТК.70-541.10 «Порядок организации работ повышенной опасности»/ <i>СТК.70-541.10 "Procedure for arranging hazardous operations"</i>
11.	СТК.70-541.2 «Управление происшествиями в области охраны труда, промышленной, пожарной и экологической безопасности»/ <i>СТК.70-541.2 "Accident management relating to occupational health and safety, industrial, fire and environmental protection"</i>
12.	ИПБ.20-542.1 «Пожарная безопасность на объектах АО «ВМЗ»/ <i>ИПБ.20-542.1 "Fire safety at the facilities of AO VSW"</i>
13.	ИПБ.20-542.27 «Меры пожарной безопасности при проведении сварочных и других огневых работ на объектах АО «ВМЗ»./ <i>ИПБ.20-542.27 "Fire safety measures during welding and other hot work at AO VSW facilities"</i> .
14.	ИОТ.20-541.18 «Общие требования охраны труда для работников Выксунского металлургического завода»/ <i>ИОТ.20-541.18 "General occupational health and safety requirements for employees of Vyksa Steel Works"</i>
15.	Р.20-390.15 «Разработка организационно-технологических документов при организации строительно-монтажных работ на объектах АО «ВМЗ»/ <i>Р.20-390.15 "Development of organisational and process documents for arranging civil construction and installation works at the facilities of AO VSW"</i>
16.	Правил ПР.70-541.3 «Железные правила безопасности»/ <i>Rules ПР.70-541.3 "Ironclad safety rules"</i>

		<p><i>safety fences and caution signals;</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>I monitor the availability and serviceability of safety interlocks/fencing of the hazardous area</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>working on the equipment with removed or defective safety enclosures or interlocks;</i> • <i>unauthorised entering into premises to which access by unauthorised persons is prohibited</i>
2	ПЕРЕМЕЩАЙТЕ ГРУЗЫ БЕЗОПАСНО	<ul style="list-style-type: none"> • Я не нахожусь в опасной зоне подвешенного и перемещаемого груза; • Я применяю исправное оборудование и приспособления в соответствии с назначением; • Я соблюдаю схемы строповки, а при их отсутствии информирую ответственное лицо; • Я не выполняю работу, порядок которой мне не известен./ 	<ul style="list-style-type: none"> • Работа с ПС без обучения и допуска • Опасные действия руками с поднимаемым/опускаемым грузом/СГП (защемления пальцев) • Подъем/опускание/перемещение груза в присутствии стропальщика или др. людей в опасной зоне • Извлечение деталей или частей груза, находящегося на весу • Нарушение схемы строповки или обвязки груза • Нахождение людей в транспортном средстве или ж/д вагоне при погрузке/разгрузке • Неустойчивое размещение груза при отцеплении СГП • Неприменение штатных лестниц при подъеме/спуске с высоты (автомашина, ж/д вагон и др.) • Перемещение груза, имеющего скользкую поверхность (смазка, лед и др.) • Подъем груза при опасности смещения/опрокидывания/обрушения размещенных рядом грузов, материалов и др. • Подъем/опускание/перемещение груза без команды или невыполнение команды стропальщика • Использование концевых выключателей в качестве рабочих органов отключения

**MOVE
CARGO SAFELY**

- *I stay out of the hazardous area of a lifted and moving cargo;*
- *I use serviceable equipment and accessories as intended;*
- *I observe the slinging diagrams and inform the person in charge if they are missing;*
- *I don't perform work the sequence of which I don't know.*

- механизмов
- Работа без проверки исправности тормозной системы крана под нагрузкой перед началом работ
 - Несоблюдение высоты (0,5 м) перемещения груза над препятствием
 - Перемещение/подъем/опускание груза, не убедившись в отсутствии людей, препятствий
 - Подтаскивание груза при подъеме косым натяжением грузовых канатов
 - Подъем зажатого/заблокированного /примерзшего груза или СГП/
- *Handling hoisting devices without training and authorization*
 - *Dangerous manual handling of the lifted/lowered cargo/loose lifting gears (finger jamming)*
 - *Lifting/lowering/moving cargo in the presence of a sling operator or other persons in the hazardous area*
 - *Removing components or parts of a cargo that is suspended*
 - *Violation of the slinging diagram or bundling of the cargo*
 - *Presence of persons in a vehicle or railway car during loading/unloading*
 - *Unstable positioning of the cargo when releasing the loose lifting gears*
 - *Failure to use standard ladders when climbing up/down from heights (vehicle, railway car, etc.)*
 - *Moving cargo having a slippery surface (grease, ice, etc.)*

			<ul style="list-style-type: none"> • <i>Lifting cargo when there is a risk of displacement/tipping/collapse of adjacent cargo, materials, etc.</i> • <i>Lifting/lowering/moving the cargo without command or failure to comply with the slinging operator's command</i> • <i>Use of limit switches as operating elements for switching off mechanisms</i> • <i>Working without checking the crane's braking system under load prior to commencing work</i> • <i>Failure to observe the height (0.5 m) of the cargo movement above the obstacle</i> • <i>Moving/lifting/lowering the cargo without making sure that no persons or obstacles are present</i> • <i>Pulling the cargo during lifting with oblique tensioning of hoisting ropes</i> • <i>Lifting a jammed/locked/frozen cargo or the loose lifting gears</i>
3	<p>КОНТРОЛИРУЙТЕ ИСТОЧНИКИ ЭНЕРГИИ</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Я убедился, что все источники энергии идентифицированы, изолированы или заблокированы; • Я знаю о возможном наличии остаточной энергии и принял все меры по её удалению или блокировке; • Я принял меры, Предупреждающие возобновление подачи энергии без моего участия; • Я убедился, что после окончания работы защитное устройство подключено и функционирует в штатном режиме./ 	<ul style="list-style-type: none"> • Выполнение ремонта или обслуживания оборудования, подключенного к источникам энергии; • Не приняты меры по удалению, либо блокировке остаточной энергии; • Отключение защитного устройства, не убедившись, что оборудование отключено от источников энергии; • Работник не подключил защитное устройство после окончания работы, либо не убедился, что оно функционирует в штатном режиме/

		<p><i>taken prior to commencement of work;</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>I will stop work and get a new work permit when conditions or types of work change</i> 	
5	<p>ПРЕДОТВРАЩАЙТЕ ПРОИСШЕСТВИЯ</p> <p>PREVENT ACCIDENTS</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Я немедленно остановлю свою работу, если возникнут условия, подвергающие мою жизнь опасности; • Я приму меры к остановке опасных действий коллег; • Я сообщаю о любых происшествиях, опасных условиях и действиях персонала (в том числе подрядных организаций)./ <p><i>• I will stop my work immediately if conditions arise that put my life at risk;</i></p> <p><i>• I will take action to stop the dangerous actions of my colleagues;</i></p> <p><i>• I report any accidents, hazardous conditions and personnel actions (including contracting agencies).</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • Соккрытие и/или искажение фактов и обстоятельств происшествий в области охраны труда, промышленной, пожарной и экологической безопасности/ <p><i>• Concealment and/or misrepresentation of facts and circumstances of accidents related to occupational health and safety, industrial, fire and environmental protection</i></p>

ПРИЛОЖЕНИЕ «В»

(Обязательное)

Требования к бытовым, складским и вспомогательным помещениям подрядной организации (здания, блок-контейнеры), с перечислением к выполнению необходимых мероприятий и условий для возможности размещения на территории, а также за пределами территории АО «ВМЗ», выполняющих строительные и монтажные работы на объектах АО «ВМЗ»

ANNEX B

(obligatory)

Requirements for amenities, storage and auxiliary rooms of the contracting agency (buildings, portacabins), listing the necessary measures and conditions for the possibility of accommodation on the territory, as well as outside the territory of AO VSW, performing civil construction and installation activities at the facilities of AO VSW

1. Общие требования:

Необходимо предусмотреть 5 видов помещений:

1. Офис
2. Комната приема пищи
3. Раздевалка
4. Склад/помещение под инструменты
5. Сушилка для спецодежды

На каждом помещении, принадлежащем организации, независимо от его назначения, размещается табличка, включающая в себя:

- назначение помещения;
- наименование организации;
- должность, ФИО, контактные данные ответственного лица от организации;
- должность, ФИО, контактные данные ответственного лица от подразделения.

Помещение должно быть визуализировано в соответствии с требованиями, размещенными на сайте sp.omk.ru в разделе «Памятки и алгоритмы».

1.General requirements:

It is required to provide 5 types of rooms:

1. Office
2. Meal room
3. Locker-room
4. Warehouse/tool room
5. Overalls drying room

A sign shall be placed on each room belonging to the organization, irrespective of its purpose, which shall include:

- room purpose;
- name of organization;
- position, full name, contact details of the responsible person on behalf of the organization;
- position, full name, contact details of the responsible person from the business unit.

The room shall be visualized in accordance with the requirements posted on the sp.omk.ru website in the "Memos and algorithms" section.

Прилегающая территория около помещений (зданий, блок-контейнеров), должна содержаться в чистоте, не должно быть порослей травы, строительного и бытового мусора.

Место, отведенное под курение необходимо содержать в чистоте, а уборку производить силами подрядчика.

Обязательна установка на территории строительного городка для работников своей организации биотуалета из расчета 1 туалетная кабина на каждые 20 человек, пребывающих на площадке.

Для сбора пищевых и твердых коммунальных отходов (ТКО) следует установить стандартные контейнеры объемом 0,75 м³ или 1,1 м³, оборудованные крышками, для разных видов отходов, в зависимости от назначения помещения.

Отдельные блок-контейнеры, допускается располагать одноэтажными группами не более 10 штук в группе, на расстоянии 12-18 метров (в зависимости от степени огнестойкости) и на площади не более 800 кв. метров.

Все помещения (здания, блок-контейнеры), которые размещены в строительном городке, должны быть введены в эксплуатацию и подключены к электросетям только после подписания чек-листа на проверку состояния бытовых, складских и вспомогательных зданий представителем от лица Заказчика.

Проживание людей в указанных помещениях на территории строительства не допускается.

Каждое помещение должно быть оборудовано:

- порошковым огнетушителем ОП массой не менее 5 кг.

The adjacent area near the rooms (buildings, portcabins) shall be kept clean, there shall be no overgrowth of grass, construction and household rubbish.

The smoking area shall be kept clean and cleaned by the contracting agency.

It is obligatory to install on the territory of the construction camp for the employees of their organisation a portable toilet at the rate of 1 toilet cabin for every 20 people staying at the site.

For the collection of food and municipal solid waste (MSW), standard containers with a capacity of 0.75 m³ or 1.1 m³ equipped with lids shall be installed for different types of waste, depending on the purpose of the room.

Individual portcabins may be located in one-storey groups of no more than 10 in a group, at a distance of 12-18 meters (depending on the class of fire resistance) and on an area of no more than 800 square meters.

All rooms (buildings, portable cabins), which are placed in the construction camp, shall be put into operation and connected to the power grid only upon signing of the checklist for checking the condition of amenity, storage and auxiliary buildings by a representative on behalf of the Customer.

Human habitation in these rooms on the construction site is not allowed.

Each room shall be equipped with the following:

- powder fire extinguisher (ОП) with a weight of extinguishing agent of at least 5 kg.



- в административно-бытовом помещении дополнительно должна находиться аптечка, которая должна быть опечатана, с указанием Ф.И.О. ответственного лица за её пополнение (должна быть аптечка для работников) в соответствии с приказом Минздравсоцразвития от 15.12.2020 № 1331н.



- административно-бытовые помещения и помещения складского назначения (кроме категории по пожарной опасности «Д»), включая инструментальные помещения и сушилки для спецодежды должны быть оборудованы автономными само срабатывающими огнетушителями или модулями пожаротушения, соответствующими площади бытовки и с порогом срабатывания не выше 90°C.



- the administration and amenity facility shall additionally have a first aid kit, which shall be sealed, with the name of the person responsible for its replenishment (there shall be a first aid kit for employees) in accordance with the order of the Ministry of Health and Social Development No.1331н dated 15.12.2020.



- administration and amenity facilities and storage rooms (except for fire hazard category "D"), including tool rooms and overalls drying rooms shall be equipped with self-contained self-actuating fire extinguishers or fire extinguishing modules corresponding to the area of the accommodation units and with an activation threshold not exceeding 90°C.



- административно-бытовые помещения и помещения складского назначения (кроме категории по пожарной опасности «Д»), включая инструментальные помещения и сушилки для спецодежды должны быть оборудованы АПС с выводом к постоянному месту дежурного персонала в ПЧ.

- administration and amenity facilities and storage rooms (except for fire hazard category "D"), including tool rooms and overalls drying rooms shall be equipped with automatic fire alarm system connected to the permanent location of the on-duty personnel in the Fire Department.



Если АПС смонтирована с применением приемно-контрольных приборов, то дополнительно монтируется система оповещения о пожаре с выводом звукового сигнала наружу (см. «Алгоритм по организации вывода сигнала АПС диспетчеру ПЧ и с последующем снятии с мониторинга»). В случае оборудования бытовки одним автономным мобильным извещателем с GSM связью, то система оповещения о пожаре с выводом звукового сигнала наружу не требуется.

If the automatic fire alarm system is installed with the use of control panels, a fire warning system with the sound signal output outside is additionally installed (see "Algorithm for arranging the automatic fire alarm system signal output to the Fire Department dispatcher and subsequent removal from monitoring"). In case one mobile autonomous detector with GSM communication is installed in the portcabin, the fire alarm notification system with sound signal output outside is not required.



Алгоритм по организации вывода сигнала АПС диспетчеру ПЧ с последующим снятием с мониторинга:

1. При размещении бытовых помещений в стройгородке, на стройплощадке или на территории завода подрядчик обязан подключить АПС на мониторинг в ПЧ АО «ВМЗ», для этого необходимо:

- направить письмо на имя начальника УПБиГЗ по разрешению вывести SMS сигнал от АПС бытового помещения на мобильный телефон диспетчера ПЧ АО «ВМЗ» (с указанием номера бытовки, точного места расположения, ответственного и его мобильного тел.);

- силами специализированной организации осуществить подключение АПС к мобильному телефону диспетчера ПЧ АО «ВМЗ» (предварительно оповестив куратора от УПБиГЗ и диспетчера ПЧ тел. 33-85);

- организовать проверку вывода сигнала к диспетчеру ПЧ АО «ВМЗ» с участием куратора от УПБиГЗ, где будет размещена бытовка.



Algorithm for arranging the output of the automatic fire alarm system signal output to the Fire Department dispatcher and subsequent removal from monitoring:

1. When accommodation facilities are located in the construction camp, on the construction site or on the territory of the plant, the Contractor is obliged to connect the automatic fire alarm system for monitoring to the Fire Department of AO VSW, for this purpose it is necessary to do the following:

- send a letter to the Head of the Fire Safety and Civil Defence Division for permission to transmit the SMS signal from the accommodation facility automatic fire alarm system to the mobile phone of the dispatcher of the Fire Department of AO VSW (specifying the number of the accommodation unit, exact location, responsible person and his mobile phone);

- connect the automatic fire alarm system to the mobile phone of the dispatcher of the Fire Department of AO VSW involving a specialised organization (having previously notified the supervisor from the Fire Safety and Civil Defence Division and the dispatcher of the Fire Department by tel. 33-85);

- arrange checking of the signal output to the dispatcher of the Fire Department of AO VSW with the participation of the supervisor from the Fire Safety and Civil Defence Division where the accommodation unit will be located.

2. When moving the accommodation unit to another site, to another construction camp (within the area of

2. При перемещении бытовки на другой участок, в другой стройгородок (в зоне ответственности АО «ВМЗ») необходимо:

- направить письмо на имя начальника УПБиГЗ с просьбой внести изменения в список объектов защищенных АПС, находящихся на мониторинге у диспетчера ПЧ АО «ВМЗ» (с указанием старого и нового места расположения бытовки ответственного и его мобильного тел.);

- организовать проверку вывода сигнала к диспетчеру ПЧ АО «ВМЗ» с участием куратора от УПБиГЗ, в новом месте размещения бытовки;

3. При перемещении бытовки за пределы территорий, находящихся в зоне ответственности АО «ВМЗ» необходимо:

- организовать отключение SMS сообщений от АПС на мобильный телефон диспетчера ПЧ АО «ВМЗ»

- направить информационное письмо на имя начальника УПБиГЗ о снятии с мониторинга данного бытового помещения (с указанием номера бытовки, бывшего места расположения, ответственного и его мобильного тел.)

4. Проводить проверку баланса сим карты GSM извещателей или контрольного прибора АПС подрядчик обязан ежемесячно с записью в журнале проведения ТО АПС.

5. При выявлении случаев отключения указанных сим-карт из-за недостаточного баланса к подрядчику применяются штрафные санкции.

Отдельные блок-контейнеры, которые используются в качестве складских помещений, помещений

responsibility of AO VSW) it is necessary to:

- send a letter to the Head of the Fire Safety and Civil Defence Division with a request to make changes to the list of automatic fire alarm system protected facilities monitored by the dispatcher of the Fire Department of AO VSW (indicating the previous and new location of the responsible person's accommodation unit and his mobile phone number);

- arrange checking of the signal output to the dispatcher of the Fire Department of AO VSW with the participation of the supervisor from the Fire Safety and Civil Defence Division in the new location of the accommodation unit;

3. When relocating the accommodation unit outside the territory covered by responsibility of AO VSW, it is necessary to:

- arrange disconnection of SMS messages from the automatic fire alarm system to the mobile phone of the dispatcher of AO VSW Fire Department;

- send an information letter to the Head of the Fire Safety and Civil Defence Division on the removal of the accommodation unit from monitoring (specifying the number of the accommodation unit, former location, responsible person and his mobile phone number).

4. The Contractor shall check the balance of the SIM card of GSM detectors or automatic fire alarm system control device on a monthly basis and record it in the automatic fire alarm system maintenance log.

5. Should cases of disabling the said SIM cards due to insufficient balance be detected, penalties are imposed on the Contractor.

Individual portcabins that are used as storage rooms, tool rooms and

под инструменты и сушилок для спецодежды, предъявляются следующие требования:

- необходимо определить категорию по взрывопожарной и пожарной опасности, класс зоны, соответствующее электрооборудование, и указать знаком на входной двери согласно Техническому регламенту ФЗ №123.

- предусмотреть негорючий пол и стены для складов категорий А, Б, В1-В3.

- все двери эвакуационных выходов оборудуются запорами, открываемыми свободно изнутри без ключа на дверях выходов: из поэтажных коридоров, из холлов, вестибюлей, лестничных клеток, зальных помещений.

- определить номенклатуру хранящихся материалов с учетом недопустимости совместного хранения друг с другом ЛВЖ ГЖ и резинотехнических изделий, а также совместное хранение их с другими горючими материалами. Перечень номенклатуры разместить внутри помещения.

- хранение баллонов с горючими газами в указанных помещениях запрещено, кроме специально для этого предназначенных.

В специализированных помещениях запрещается: хранение баллонов без защитных колпаков, не защищенных от воздействия атмосферных осадков, хранение баллонов с газом в неустойчивом положении.

- при наличии наружных открытых лестниц проводятся их испытания, результаты которых заносятся в журнал, а таблица с результатами заносится в табличку, которая крепится на стене около лестницы.

- указывать грузоподъемность стеллажей.

- не складировать материалы вплотную к стене здания на полу без спец.подставок/ подложек.

overalls drying rooms are subject to the following requirements:

- it is necessary to determine the category of explosion and fire hazard, class of zone, appropriate electrical equipment, and indicate with a sign on the entrance door in accordance with the Technical Regulations of Federal Law No. 123.

- provide non-combustible floor and walls for storage categories А, Б, В1-В3.

- all doors of escape exits are equipped with locks that can be opened freely from the inside without a key on the doors of exits: from floor corridors, from halls, lobbies, stairwells, hall rooms.

- determine the classification of stored materials, taking into account the inadmissibility of joint storage with each other of highly-flammable liquids, combustible liquid and rubber products, as well as their joint storage with other combustible materials. List of items of classification to be placed inside the room.

- storage of cylinders with flammable gases is prohibited in these rooms, except for those specially designed for this purpose. In specialized rooms it is prohibited: to store cylinders without protective caps, not protected from atmospheric precipitation, to store cylinders with gas in an unstable position.

- if there are outdoor open stairways, they should be tested, the results of tests shall be recorded in the logbook, and a table with the results shall be recorded in a plate, which shall be fixed on the wall near the stairway.

- racks load capacity shall be specified.

- запрещено использовать удлинители и временную электропроводку для аварийных и строительных работ, не предназначенную по своим характеристикам под питание применяемых электроприборов, если они не соответствуют потребляемым нагрузкам.

- план эвакуации должен быть утвержден руководителем структурного подразделения, с размещением этих сведений в правом верхнем углу плана эвакуации.

- при наличии пожарных гидрантов они должны быть обозначены указателем со светоотражающей поверхностью, крышка люка окрашена в красный цвет, на крышке белыми буквами надпись «ПГ».

- допускается наличие одной инструкции по мерам пожарной безопасности на группу однотипных по функциональному назначению и пожарной нагрузке зданий.

- при установках на стройплощадках или в строящихся и реконструируемых зданиях размещение согласовывать с ДКС и ДБП.

В помещении, которое предназначено для складирования оборудования или материалов всё должно храниться на полках или стеллажах, согласно нормам и правилам пожарной безопасности. Конструкция стеллажей должна обеспечивать необходимый проход по всему помещению и доступ к любому материалу.

В офисном помещении на стене необходимо разместить стенд с кармашками под журнал проведения инструктажа по охране труда, журнал инструктажа по пожарной безопасности и копию проекта производства работ.

- materials shall not be stored close to the wall of the building on the floor without special stands / pads.

- it is prohibited to use extension cords and temporary electrical wiring for emergency and construction work, which are not designed to supply the electrical appliances used, if they do not correspond to the loads consumed.

- escape plan shall be approved by the head of the business unit, with this information posted in the upper right corner of the escape plan.

- if there are fire hydrants, they shall be marked with a sign having a light-reflective surface, the cover of the manhole shall be painted in red colour, with the inscription "ПГ" on the cover in white letters.

- it is allowed to have one instruction on fire safety measures for a group of buildings of the same type in terms of functional purpose and fire load.

- when installed on construction sites or in buildings under construction or renovation, the placement shall be agreed with Major Construction Directorate and HSE Directorate.

The room intended for storing equipment or materials shall be used to store everything on shelves or racks, in accordance with fire safety regulations. The design of the racks shall provide the necessary passage throughout the room and access to any material.

The office room shall have a stand on the wall with pockets for the occupational health and safety briefing log, fire safety briefing log and a copy of the method statement.

Бытовые помещения, предназначенные под раздевалку должны быть оборудованы металлическими шкафчиками для одежды на каждого сотрудника. Употребление, хранение пищи и посуды в раздевалке запрещено.



Комната приема пищи должна располагаться в отдельном блок-контейнере или же разделяться перегородкой от помещения раздевалки или офиса. Переодевание одежды или складирование какого-либо оборудования, материала или инструмента в комнате приема пищи запрещено. Кухонные принадлежности после приема пищи должны быть убраны в шкаф для посуды.



Комната приема пищи должна быть оборудована умывальником.

Locker rooms shall be equipped with metal lockers for clothes for each employee. Eating, storing food and utensils in the locker room is prohibited.



Meal room shall be located in a separate portcabin or separated by a partition from the locker room or office. Changing clothes or storing any equipment, material or tools in the meal room is prohibited.

Kitchen utensils shall be stored in the utensil cupboard once the meal has been eaten.



The meal room shall be equipped with a washbasin.



2. Конструктивные требования
2. Design requirements

ГАБАРИТЫ ПОМЕЩЕНИЙ
ROOM DIMENSIONS

Заводские размеры	Длина 6000мм Ширина 2440мм Высота 2500мм
<i>Manufacturer's dimensions</i>	<i>Length 6000 mm Width 2440 mm Height 2500 mm</i>
Кол-во персонала на одно санитарно-бытовое помещение	Согласно СНиП 2.09.04-87 «Административные и бытовые здания». Площадь санитарно-бытового помещения определяются с учетом заданной пропускной способности, которая зависит от общего количества работников и от условий их труда. При этом количество мест должно соответствовать списочному составу работников из расчета 0,5 кв. м площади на одного человека.

<p><i>Number of personnel per one sanitary and amenity facility</i></p>	<p>According to SNiP 2.09.04-87 "Administration and amenity facilities". The area of the sanitary and amenity facility is determined taking into account the specified passing capacity, which depends on the total number of employees and their working conditions. In this case, the number of places shall correspond to the list of employees calculated at a rate of 0.5 square metres of space per person.</p>
<p>ОСНОВАНИЕ FOUNDATION</p>	
<p>Тип конструкции</p> <p><i>Type of structure</i></p>	<p>Пространственно стержневой профиль или жесткий сварочный каркас</p> <p><i>Spatially bar profile or rigid welded frame</i></p>
<p>Покрытие пола</p> <p><i>Floor coverings</i></p>	<p>Цементно-стружечная плита толщиной не менее 14 мм поверх которой линолеум, не поддерживающий горение.</p> <p><i>Cement chip board at least 14 mm thick over which is linoleum not supporting combustion.</i></p>
<p>СТЕНЫ WALLS</p>	
<p>Тип конструкции</p> <p><i>Type of structure</i></p>	<p>Трехслойная панель с утеплением мин. плитой.</p> <p><i>Three-layer panel with mineral board insulation.</i></p>
<p>Наружное покрытие</p> <p>Рекомендуется использовать два варианта окраски.</p> <p>Контейнер должен иметь аккуратный внешний вид исключая видимую коррозию металла, вмятины, задиры листов обшивки и доборных элементов.</p> <p><i>External covering</i></p> <p><i>It is recommended to use two colouring options.</i></p> <p><i>The container (portcabin) shall have a neat appearance, preventing visible corrosion of metal, dents, scuffing of cladding sheets and finishing elements.</i></p>	<p>1 вариант: оцинкованный стальной лист с электростатическим покрытием цвета RAL 9003 (белый) или оцинкованный лист (цвет металлик). Окантовка контейнера по углам и парапет RAL 5005 (синий цвет).</p>  <p><i>1 option: galvanised steel sheet with electrostatic coating in RAL 9003 (white) or galvanised sheet (metallic colour). Container edging on the corners and parapet RAL 5005 (blue).</i></p> <p>2-й вариант: оцинкованный стальной лист с электростатическим покрытием цвета RAL 1014 (бежевый). Окантовка контейнера по углам и парапет RAL 8017 (коричневый цвет).</p>

	 <p><i>2 option: galvanised steel sheet with electrostatic coating in RAL 1014 (beige). Container edging on the corners and parapet RAL 8017 (brown).</i></p>
<p>Внутреннее покрытие</p> <p><i>Internal covering</i></p>	<p>Оцинкованный стальной лист с электростатическим покрытием цвета RAL 9002 или RAL 9003 (белый)</p>  <p><i>Galvanised steel sheet electrostatically coated in RAL 9002 or RAL 9003 (white)</i></p>
<p>КРОВЛЯ ROOF COVERINGS</p>	
<p>Тип конструкции</p> <p><i>Type of structure</i></p>	<p>Трехслойная панель с утеплением мин. плитой.</p> <p><i>Three-layer panel with mineral board insulation.</i></p>
<p>Наружное покрытие</p> <p><i>External covering</i></p>	<p>Оцинкованный стальной лист с электростатическим покрытием цвета RAL 9003 (белый), или оцинкованный лист (цвет металлик).</p> <p><i>Galvanised steel sheet with electrostatic coating in RAL 9003 (white), or galvanised sheet (metallic colour).</i></p>
<p>Внутреннее покрытие</p> <p><i>Internal covering</i></p>	<p>Оцинкованный стальной лист с электростатическим покрытием цвета RAL 9002 или RAL 9003 (белый)</p> <p><i>Galvanised steel sheet electrostatically coated in RAL 9002 or RAL 9003 (white)</i></p>
<p>ДВЕРИ DOORS</p>	
<p>Наружная дверь</p>	<p>Вход в бытовое помещение предусмотреть с торца блок-контейнера.</p>

<p><i>Outside door</i></p>	 <p>Конструкцию дверного полотна предусмотреть из негорючих материалов с утеплением мин. плитой.</p> <p><i>The entrance to the amenity room should be provided from the end wall of the portcabin. The door leaf should be made of non-combustible materials and insulated with mineral board.</i></p>
<p>ЭЛЕКТРОПРОВОДКА, ЭЛЕКТРОСНАБЖЕНИЕ WIRING, POWER SUPPLY</p>	
<p>Ввод эл. Кабеля</p>	<p>Вводное подключение необходимо осуществлять с использованием силового штепсельного разъема (переносная вилка 2-х полюсная, 16А, 220 В)</p>  <p>При проходе эл. кабеля через наружную стену необходимо использовать гильзу (гофрированная труба).</p> <p><i>Power connection shall be carried out using a power plug (2-pole, 16A, 220V portable plug)</i> <i>When passing electric cables through an external wall, a sleeve (corrugated pipe) shall be used.</i></p>
<p>Защитное оборудование</p> <p><i>Safety equipment</i></p>	<p>На вводе необходимо установить автоматический выключатель дифференциального тока с характеристикой срабатывания на нагрев 16 А, и током утечки 30мА.</p>

A differential current circuit breaker with a 16A heating trip characteristic and a leakage current of 30mA shall be installed at the entry point.



Либо УЗО соединённое последовательно с автоматами защиты

Either a residual-current device (RCD) connected in series with the circuit-breakers



Около вводного щитка необходимо закрепить принципиальную схему подключения с указанием сечения проводов и номинального оборудования.

A wiring diagram indicating the cross-section of the wires and the rated equipment shall be placed near the entry switchboard.

Тип <i>Type</i>	Монтаж необходимо производить поверх стен в кабель каналах или гофрированной трубе. <i>Installation should be done over the walls in cable ducts or corrugated pipe.</i>
Кабеля <i>Cables</i>	Для розеток кабель сечением 3x2,5, для подвода освещения сечением 3x1,5. Марка кабеля ВВГнг Ls. Кабель сертифицированный. <i>For sockets, the cable cross-section is 3x2.5, for the lighting cable cross-section is 3x1.5. Cable brand ВВГнг Ls. The cable is certified.</i>
Оборудование для освещения <i>Lighting equipment</i>	Осветительные приборы, сертифицированные <i>Lighting fittings, certified</i>
Розетки, выключатели <i>Sockets, switches</i>	Розетка номиналом не менее 16А. Розетки с потребляемой мощностью более 1 кВт необходимо подключать к отдельному автомату защиты. <i>The socket outlet is rated at least 16A.</i>

	<p><i>Sockets with a power consumption of more than 1 kW shall be connected to a separate circuit breaker.</i></p>
<p>Отопление</p> <p><i>Heating</i></p>	<p>Для обогрева бытовки должны оборудоваться масляными обогревателями и электроконвекторами закрепленными стационарно <i>(согласно паспорту по эксплуатации)</i> . Применение другого электрооборудования для обогрева не допускается</p> <p><i>For heating the accommodation units shall be equipped with oil heaters and electric convection heaters fixed permanently in place (according to the operation data sheet). The use of other electrical equipment for heating is not permitted</i></p> <div style="display: flex; justify-content: space-around;">   </div> <p>Розетка для обогрева должна быть подключена к отдельному автомату защиты, соответствующему номиналу потребляемой мощности.</p> <p>Запрещается подключать другие электроприборы в одну розетку с работающим обогревателем.</p> <p>Запрещено использовать обогреватель вблизи горючих, легковоспламеняющихся и взрывоопасных веществ;</p> <p>Запрещено эксплуатировать обогреватель в помещениях с повышенной влажностью;</p> <p>Запрещено прикасание шнура питания к острым кромкам и горячим поверхностям обогревателя;</p> <p>Запрещено оставлять работающий обогреватель без присмотра, если это не предусмотрено инструкцией по эксплуатации завода изготовителя;</p> <p>Запрещено сушить вещи на обогревателе;</p> <p>Запрещено вносить изменения в конструкцию обогревателя.</p> <p><i>The socket outlet for heating shall be connected to a separate circuit breaker corresponding to the power consumption rating.</i></p>

	<p><i>It is prohibited to plug other electrical appliances into the same socket as the heater when it is running.</i></p> <p><i>It is prohibited to use the heater in the vicinity of flammable, combustible and explosive substances;</i></p> <p><i>It is prohibited to operate the heater in rooms with high humidity;</i></p> <p><i>It is prohibited to touch the power cord to sharp edges or hot surfaces of the heater;</i></p> <p><i>It is prohibited to leave the heater unattended when it is in operation, unless the manufacturer's operating instructions provide for it;</i></p> <p><i>It is prohibited to dry clothes on the heater;</i></p> <p><i>It is prohibited to modify the heater.</i></p>
<p>Документация</p> <p><i>Documentation</i></p>	<p>Необходимо проводить ТО и ППР электрооборудования блок-контейнеров с документальной фиксацией их проведения.</p> <p><i>It is required to carry out maintenance and preventive maintenance of electrical equipment of portcabins with documented recording of such activities.</i></p>
<p>ТРЕБОВАНИЯ К САНИТАРНОМУ ОБОРУДОВАНИЮ:</p> <p>REQUIREMENTS FOR SANITARY FACILITIES:</p>	
<p>Мойка</p> <p><i>Sink</i></p>	<p>Из пластика</p> <p><i>Made of plastic</i></p> 
<p>ТУАЛЕТ-ДУШЕВЫЕ</p> <p>TOILETS AND SHOWERS</p>	
<p>Вентиляция</p> <p><i>Ventilation</i></p>	<p>У каждой душевой своя занавеска. Необходимо наличие приточно –вытяжной вентиляции.</p> <p><i>Each shower room has its own curtain. Supply and exhaust ventilation is required.</i></p>
<p>Покрытие пола и стен</p> <p><i>Floor and wall covering</i></p>	<p>Основание душевой и туалетов полностью покрыть поливинилхлоридом. Стены душевой покрыть поливинилхлоридом минимум на высоту до 1300 мм., а в туалетах минимум до 300 мм. основание.</p> <p><i>Base of shower and toilets to be completely covered with polyvinyl chloride. Shower room</i></p>

	<i>walls to be covered with polyvinyl chloride to a minimum height of up to 1300mm. and in toilets to a minimum 300mm. base.</i>	
Освещение	Необходимо использовать влагонепроницаемый светильник.	
<i>Illumination</i>	<i>A moisture-proof luminary should be used.</i>	
<p>При организации туалет - душевых комнат необходимо предусмотреть устройство септиков или возможность подключения к бытовой канализации предприятия.</p> <p><i>When arranging toilet and shower rooms, it is necessary to provide for septic tanks or the possibility of connection to the domestic sewerage system of the enterprise.</i></p>		